

EDICIÓN BILINGÜE  
BILINGUAL EDITION

# EXPORTAR

ECONOMIA, NEGOCIOS & TURISMO

Año XIV - Nº 72 - Edición Internacional  
XIV - Nº 72 - International Edition

**CRECIMIENTO  
ASEGURADO**  
*Cifras positivas de  
comercio el 2010*

**GUARANTEED  
INCREASE**  
*Positive trade figures  
by 2010*



- Turismo busca nuevas rutas
- Regiones alistan proyectos
- Puerto de la discordia
- Tourism seeks for new destinations
- Regions arrange projects
- The Port of discord

Bolivia US\$ 4.00 Colombia US\$ 4.00 Chile US\$ 4.00 Ecuador US\$ 4.00 Venezuela US\$ 4.00 Perú S/ 12.00



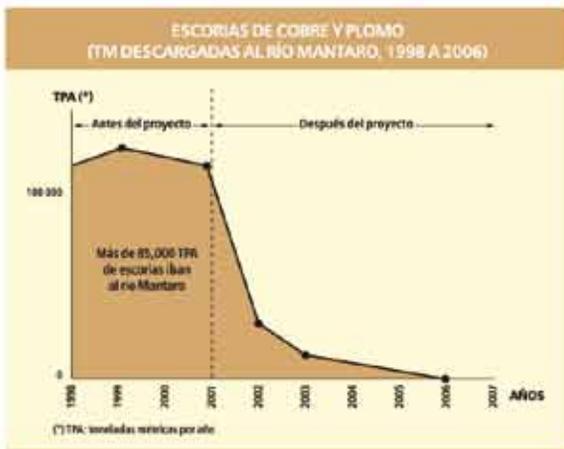
CENTRO DE CONTROL DEL TELEFÉRICO DE TRANSPORTE DE ESCORIAS

## SUELOS: CONTROL TOTAL DE RESIDUOS SÓLIDOS

LA VERDAD SOBRE DOE RUN PERÚ  
Nuestros residuos sólidos,  
industriales y domésticos,  
no impactan al medio ambiente



REMEDIACIÓN DE ESCORIAS EN HUANCHÁN



Con la puesta en operación de nuestros proyectos ambientales, los residuos sólidos industriales (escorias de cobre y plomo, trióxido de arsénico y ferritas de zinc) y basura doméstica generados en el Complejo Metalúrgico, no impactan a los suelos de La Oroya ni al río Mantaro, beneficiando a los pobladores de todo el Valle del Mantaro.

Lo anterior se ha logrado reduciendo la generación de escorias e implementando nuevos sistemas de tratamiento y manipuleo, para su disposición final en depósitos ambientalmente seguros. Para ello, incluso, se recurrió al uso de tecnologías de punta francesa y americana que cumplen exigentes estándares nacionales e internacionales.

Proyectos ejecutados	Inversión
Manejo de las escorias de cobre y plomo con tecnología francesa	US\$ 9.71 millones
Disposición segura de trióxido de arsénico de acuerdo estándares EPA-USA y uso de carros torpeda	US\$ 2.42 millones
Depósito de ferritas de Huanchán	US\$ 2.10 millones
Relleno sanitario de Cochabamba	US\$ 2.64 millones
Remediación del depósito de escorias de Huanchán	US\$ 1.09 millones
<b>Total Invertido</b>	<b>US\$ 17.96 millones</b>

*Doe Run Perú cumple y seguirá cumpliendo*



*Nuevas presentaciones,  
la calidad de siempre*



*Panetones*



*Mucho más que tradición*

T: 551-0943 / 715-0200 / 810\*4327

Fax: 717-1727

Servicio al Consumidor: 715-0201

: [www.santaclaraperu.com](http://www.santaclaraperu.com)

: [marketing@santaclaraperu.com](mailto:marketing@santaclaraperu.com)



**Director / Director**

Julio César Llaque Moreno

**Editor Periódístico / Journalistic Editor**

Karin Acevedo

**Redactores / Editorial Staff**

José Alva  
Renato Manrique  
Bertha Ochoa  
César Ochoa  
Saúl Palomino  
Liliana Ubidia  
Karla Velezmoro

**Diseño y Diagramación / Design and Diagramming**

Percy Escapa

**Fotografía / Photography**

Alex Ramón  
Segundo Santa Cruz  
José Vilca

**Corrección / Editing**

Ursula Velezmoro

**Traducción / Translation**

Claudia Zegarra

**Gerente de Publicidad y RR.PP. /**

**Publicity and Public Relations Manager**

Genoveva Llaque Moreno

**Ejecutivos de Publicidad / Publicity Executives**

Ana González  
Flor Núñez del Arco  
Bertha Ochoa  
Romina Villanueva

**Gerente de Ventas y Suscripciones /**

**Sales and Subscriptions Manager**

María Teresa Llaque de Villanueva

**Corresponsales en el Exterior /**

**Foreign Correspondents**

Bélgica/Belgium: Julio Cabrera  
Canadá/Canada: Gloria Torres  
Chile: Julio Rojas V.

**Oficina Editorial / Editorial Office**

Av. Pío XII 243, Of. 201  
Urb. Maranga - San Miguel  
Telefax: (51-1) 464-4396  
Publicidad / Publicity: (51-1) 561-2846  
E-mail: exportar@exportar.com.pe  
[www.exportar.com.pe](http://www.exportar.com.pe)  
Lima 32 - Perú

Hecho el depósito legal en la B.N.P. N° 2001-1963

## SUMARIO / SUMMARY



6

### Competitividad en agenda

#### Competitiveness on the agenda

Los TLC serán ventajosos siempre que las empresas peruanas apuesten por mejorar sus procesos.

*FTA's will be advantageous as long as Peruvian companies bet on improving their processes.*



10

### El Niño entre nosotros

#### El Niño phenomenon among us

Este fenómeno que ocasiona cambios en los ecosistemas no tendría un impacto devastador en nuestro país.

*This phenomenon, which causes changes in ecosystems, would not have a devastating impact in our country.*



16

### Etanol en evolución

#### Ethanol in evolution

Empresa Dio Latina prepara construcción de planta de biocombustibles en Piura.

*Company Dio Latina arranges the construction of a biofuels plant in Piura.*





18

## A seguir exportando

Let's keep on exporting

Aunque las exportaciones se han reducido, la variedad de nuestra producción regional nos hace fuertes ante la crisis.

*Although exports have reduced; the variety of our regional production makes us stronger before the crisis.*



24

## Hoteles sin crisis

Unaffected hotels

La creación de un Ministerio de Turismo es la mejor estrategia para el desarrollo de este sector.

*The establishment of a Ministry of Tourism is the best strategy for the development of this sector.*



20



## Inversión a la vista

Investment on Sight

Enfoques acerca de la realización de proyectos de inversión en las regiones del Perú.

*Approaches on the execution of investment projects in the regions of Peru.*



28

## Regiones a la carta

Regions á la carte

¿Estamos o no viviendo un boom de la comida peruana a nivel internacional?.

*Are we living a Peruvian food boom worldwide or not?.*



22

## Bienvenido al Perú

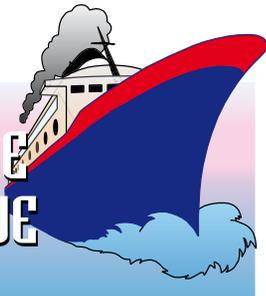
Welcome to Peru

Aún no se explota todo el potencial turístico del país.

*There is still much touristic potential to be exploited in our country.*



## PUERTO DE EMBARQUE



### Tailandia tan cerca

Los acuerdos comerciales con los tigres del Asia parecen ir por buen camino al menos el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (Mincetur) se muestra muy optimista y proyecta que el **intercambio comercial** entre Perú y Tailandia podría llegar a los **US\$ 500 millones** en los próximos dos años, con una balanza favorable para el mercado peruano. En la actualidad el comercio bilateral bordea los US\$ 340 millones, con un déficit para el Perú, sin embargo, esta tendencia se revertiría con la **entrada en vigencia del Acuerdo Parcial de Preferencias** suscrito con Tailandia.



### CETICOS a la vista

Lista para su promulgación quedó la ley que proroga el plazo de las exoneraciones de los centros de exportación, transformación, industria, comercialización y servicios (CETICOS) **hasta el año 2022**, luego de ser aprobado, por unanimidad, por el Pleno del Congreso de la República. La propuesta legislativa, precisa

que todas las empresas que se constituyan o establezcan en CETICOS **gozarán de beneficios y excepciones** al régimen tributario para el desarrollo de las actividades permitidas hasta el 31 de diciembre del 2022.



### Nuevas inversiones

La empresa internacional más poderosa del mundo en franquicias de bienes raíces y venta de inmuebles **RE/MAX ingresó al mercado peruano**. El vicepresidente para América Latina, Ricardo Cárdenas manifestó que para ellos es un **privilegio hacer negocios con el Perú** que es catalogado por diversas instituciones internacionales como el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional como una de las economías más estables de América Latina. RE/MAX, tiene operaciones en **78 ciudades más a nivel mundial**.



### Paiches con chip

Unos 500 ejemplares de paiche **con chips incorporados** para estudiar su

conducta, fueron liberados en la laguna Imiría (Ucayali), como parte de un **proyecto de conservación y repoblamiento** de esta especie, una de las principales de la Amazonía peruana.

Según la dirección regional de la Producción, el objetivo de esta iniciativa consiste en **recuperar la producción de paiche** en zonas como dicha laguna de cinco mil hectáreas de espejo de agua, que solía ser un importante centro productor.

El proyecto, que demanda una inversión de **dos millones 900 mil nuevos soles**, cuenta con el apoyo del Instituto de Investigación de la Amazonía Peruana (IIAP), Instituto de Investigación para el Desarrollo de Francia (IRD) y la población de **14 comunidades nativas**.

Los ejemplares cuentan con chips, a través de los cuales **podrán ser monitoreados vía satelital** y con la técnica de telemetría, a fin de estudiar sus comportamientos de reproducción en la laguna y sus desplazamientos.



### Nuevas Orquídeas

Nueve especies de Orquídeas fueron **presentadas al mundo** a través de la **revista científica Phytotaxa**, de México. Se trata de las especies M. canarina, M. coniformis, M. deniseae, M. dichaeoides, M. flabellata, M. hajekii, M. leucopurpurea, M. strioñata y M. visseri. Se estima que en el Perú existen más de **3,500 especies de orquídeas**. En los últimos diez años se ha descubierto alrededor de **150 variedades**, por lo que el Perú es conside-

rado como el país con más especies de orquídeas descubiertas últimamente.



## Áreas afectadas

Buena noticia, el ministro del Ambiente, Antonio Brack Egg, informó que en **enero próximo** se iniciará un **proyecto integral** que incluye el fomento de la acuicultura y el ecoturismo, con el fin de restituir las áreas afectadas por la minería informal en la región de **Madre de Dios**. Preciso que en esta zona hay **18 mil hectáreas** devastadas y transformadas en desierto, y unas **400 mil** podrían correr la misma suerte. Asimismo se suspenderían de los petitorios mineros en esta región y se establecerían **zonas de exclusión** minera.



## Reservado para eventos

Las fuertes inversiones extranjeras realizadas en Perú, lo han convertido en un **destino privilegiado** para la rea-

lización de eventos y negocios. La creciente **inversión hotelera**, el desarrollo de una **infraestructura adecuada** han propiciado que en el último año, según datos de la International Congress and Convention Association (ICCA), Lima haya **ascendido 39 posiciones** en el ranking de ciudades con mayor número de **reuniones internacionales** de asociaciones, ocupando el puesto 81 de un total de 623 ciudades de todo el mundo.



## Propuestas de cambio

Reducir en **47 % las emisiones** de gases de efecto invernadero (GEI), causante del calentamiento global, en un plazo de diez años a través del **control de la deforestación**, es la principal propuesta que el Perú presentará en la **XV Cumbre Mundial de Cambio Climático**, que se desarrollará en Copenhague (Dinamarca) en los próximos días. También se propondrá que exista la **voluntad de los países** en vías de desarrollo de contribuir al esfuerzo de mitigación de manera más ambiciosa a medida de que se **fortalezcan sus capacidades** y cuenten con medios adecuados.



# Competitividad en agenda

**Competitiveness on the agenda**



*Mathews pronostica buen panorama exportador.  
Mathews foresees a good exporter panorama.*



**Los TLC serán ventajosos siempre que las empresas peruanas apuesten por mejorar sus procesos** | **FTA's will be advantageous as long as Peruvian companies bet on improving their processes**

**A** inicios de noviembre, el ministro de Comercio Exterior y Turismo, Martín Pérez, designó a Juan Carlos Mathews, un reconocido profesional con amplia experiencia en comercio exterior en los sectores público y privado, como director de Promoción de Exportaciones de PROMPERU. A casi un mes de asumido el cargo, Mathews conversa con nosotros acerca del panorama exportador.

**¿Cómo ve el panorama exportador desde su cargo?**

Hay muchas cosas que se pueden realizar en materia de desarrollo exportador, por eso el presupuesto de PROMPERU se incrementará el próximo año. Actualmente tenemos un presupuesto de US\$ 5 millones; es decir, un séptimo de lo que tiene Chile. El próximo 2010, nuestros recursos serán de US\$ 11 millones. Ello nos permitirá, entre otras cosas, la implementación de antenas comerciales en el exterior, para estudiar más los mercados.

**¿Dónde se ubicarán estas antenas? ¿Cuántas se instalarán?**

Se está haciendo un mapeo en función a lo que dentro del Plan Estratégico Nacional Exportador eran los POM (Planes Operativos por Mercados). Aún no se han definido las ciudades en donde se instalarán; pero estamos hablando de cinco. Básicamente se ubicarán en donde se tenga más potencial de desarrollo.

**Según Adex, hasta el momento, los departamentos de Tacna, Loreto, Cusco, Huancavelica y Junín han descendido sus exportaciones en más del 50%. ¿Qué productos fueron los más golpeados?**

Un poco de todo. Por ejemplo, hay algunos productos naturales como la cochinilla y el carmin de cochinilla, los cuales van dirigidos a la industria de cosméticos. Sucede que a causa de la

crisis, productos así resultan muy caros, la gente opta por productos sintéticos. De otro lado, las exportaciones han crecido en más de 50% en Madre de Dios, Puno, Apurímac, Amazonas, Tumbes... Gran parte de los productos vienen de la selva, como manufacturas de madera para el mercado chino; derivados del cacao, colorantes naturales, plantas medicinales, uña de gato, palmito, etc.

**Recuperación**

**En general, nuestras exportaciones han descendido aproximadamente un 30%. ¿En cuánto nos podríamos recuperar en este último trimestre, que coincide con las principales producciones agrícolas?**

Habrà una recuperación moderada; no esperemos milagros. Precisamente acabamos de tener una visita de compradores chinos. Ellos tienen una espectacular capacidad de compra de frutas y hortalizas (US\$ 127 mil millones). Ellos ya nos compran cítricos y quieren comprar más, porque el acuerdo fitosanitario del TLC con China se ha implementado en setiembre último.

**¿Cuánta capacidad tenemos en volumen?**

Se ha hablado de contratos de aproximadamente US\$ 25 millones en los siguientes cinco años. Perú ha exportado el año pasado tanto en mango y uva cerca de US\$ 85 millones. Son volúmenes importantes que pueden seguir incrementándose en el mercado chino. En realidad es un tema de capacidad de desarrollo de la oferta y la diversificación de los mercados, con frutas de altísima calidad y en los mejores momentos del año.

**¿Qué tan ventajosos están resultando los Tratados de Libre Comercio (TLC) en vigencia?**

Los efectos se han opacado porque sus implementaciones han coincidido lamentablemente con el periodo de crisis.

Uno ve la caída y se pregunta dónde está la ventaja de los TLC. Eso es explicable por la caída del consumo general en el mundo. No obstante, ello no invalida lo positivo que ha sido la apertura comercial. Aquí el tema es la competitividad; es decir, cuán competitivos somos. De qué me sirve abrir mercados si cuando exporto un vaso lo vendo a un dólar; mientras que otra empresa lo vende a US\$ 0.95. ¿Así dónde está la ventaja de la apertura comercial? En la medida que sigamos trabajando en el tema de la competitividad, podremos sentir las ventajas reales de los acuerdos comerciales que el Perú firma con otros países.

**¿Tanto así?**

Claro. Cuando se armó el Plan Estratégico Nacional Exportador, la intención era esa, mejorar la competitividad de las empresas. A la fecha, las medidas se han implementado en un 48%. Hablamos de acceso de pequeñas empresas, asociatividad, etc. Hay mucha tarea por realizar, como la mejora de los costos logísticos, que siguen siendo altos, y los trámites burocráticos. Hoy crear una empresa demora 70 días; mientras que en Chile solo, 23 días.

**A**t the beginning of November, the ministry of Foreign Trade and Tourism, Martín Pérez, appointed Juan Carlos Mathews, a renowned professional with broad experience in foreign trade in the public and private sectors, as Director of Exports Promotion of PROMPERU. At almost one month after having assumed this position, Mathews dialogues with us about the exporter panorama.

**Since you assumed your position, how do you see the exporter panorama?**

There are so many things that can be done regarding the exporter development; that is why the budget of PROMPERU will be increased by next year. Currently, our budget is US\$ 5 million dollars; that is, the seventh



part of what Chile has. By 2010, our resources will be US\$ 11 million dollars. That will allow us, among other things, implementing business antennas abroad in order to study the markets more.

**Where will these antennas be located? How many will be installed?**

A mapping is being performed in function to what the POMs (Operative Plans per Markets) were inside the National Exporter Strategic Plan. The cities in which they will be installed have not been established yet; but we are talking about five. Basically, they will be located in the cities with the greatest development potential.

**According to Adex, the departments of Tacna, Loreto, Cusco, Huancavelica and Junín have decreased their exports in over 50% so far. What products were the most affected?**

A little bit of everything. For example, there are some natural products



like the cochineal insect and the cochineal carmine, which are aimed at the cosmetics industry. It happens that because of the crisis, these kinds of products turn very expensive, and people opt for synthetic products.

On the other hand, exports have increased over 50% in Madre de Dios, Puno, Apurímac, Amazonas, Tumbes...

A great part of the products come from the jungle, like wood manufactures for the Chinese market; cacao by-products, natural dyes, medicinal

plants, uña de gato, palm heart, etc.

**Recovery**

**In general, our exports have decreased approximately by 30%. In what percentage can we recover in this last trimester, which coincides with the main agricultural productions?**

There will be a moderated recovery; let's not expect any miracles. Precisely, we have just had a visit from Chinese purchasers. They have an amazing purchasing power on fruits and vegetables (US\$ 127 thousand million dollars). They already buy citrus fruits from us and they want to buy more, since the phytosanitary agreement of the FTA with China has been implemented last September.

**How much capacity do we have in volume?**

I've heard of contracts for approximately US\$ 25 million dollars in the next five years. Peru has exported last year about US\$ 85 million dollars in mango and in grapes. These are important volumes that can continue increasing in the Chinese market. Actually, it is a topic of the offer's development capacity and the diversification of the markets, with fruits of the highest quality and in the best times of the year.

**How advantageous are the current Free Trade Agreements (FTA's)?**

The effects have lightened since, unfortunately, their implementations have coincided with the period of crisis. You see the fall and wonder where the advantages of the FTA's are. That is explained with the drop of the general consumption in the world. Nevertheless, this does not invalidate the positive the business opening has been. The topic here is the competitiveness; that is, how competitive we are. What is the point in opening markets if when I export a glass I sell it for US\$ 1.00 dollar, whereas the other company sells it for US\$ 0.95? In this case, where is the advantage of the business opening? As long as we continue working on the topic of competitiveness, we would be able to feel the real advan-

## Potenciar mercados

**¿Cuál es el panorama exportador para el próximo año?**

El próximo año, nuestras exportaciones van a recuperar el retroceso que han tenido este año, debido entre otras razones a la recuperación de la economía mundial y del aumento de la capacidad del consumo en los países.

Es difícil pronosticar a estas alturas la cifra exacta que exportaremos; pero confío en una recuperación de alrededor del 12% sobre el nivel exportado de 2009.

**Se viene el Expo Perú en Argentina. ¿Qué otros destinos habrá en 2010?**

Se ha hecho un calendario que aún no es definitivo. Se incluye a Ecuador, Colombia, Estados Unidos, Canadá, Corea, Japón, Reino Unido, Italia y Argentina.

La idea del Expo Perú es completa:

exportación de servicios, turismo, show gastronómico, pasarela para mostrar la moda peruana, danzas, degustación de pisco, etc. Serán unos 20 destinos, pero en unos seis viajes empaquetados. Fundamentalmente se quiere que se realicen agendas comerciales bien armadas, donde las empresas concreten negocios.

**Se critica mucho el trabajo de los agregados comerciales. ¿Cómo ve usted eso?**

Los agregados hacen lo que pueden; pero a veces no tienen equipo ni recursos. Sin embargo, uno puede averiguar cuál es el arancel sin muchos recursos, basta que me den las instrucciones claras. También la empresa debe saber hacer su trabajo, tiene que definir bien el perfil de cuál es su potencial comprador. Mi crítica va por los dos lados. Hay un buen recurso humano que se puede aprovechar mejor.



tages of the business agreements Peru is entering into with other countries.

**To that point?**

Of course. When the National Exporter Strategic Plan was created, the intention was that, to improve the companies' competitiveness. Up to date, the measures have implemented in 48%. We are talking about access to small companies, partnership, etc. There is a lot of work to do, like improving the logistics costs, which remain high, and the bureaucratic proceedings. Today, constituting a company takes 70 days; whereas in Chile only 23 days.



# Promoting markets

**What is the exporter panorama for next year?**

Next year, our exports will recover from the holdup they have experienced this year, that, because of, among other reasons, the recovery of the world economy and the increase of the consumption capacity in the countries. It is difficult to foresee, at this time, the exact figures of what we will export; but I trust in a recovery of around 12% over the level exported in 2009.

**The Expo Perú in Argentina is near to come. What other destinations will be in 2010?**

A calendar, which is not definitive yet, has been made. It includes Ecuador; Colombia, U.S.A., Canada, Korea, Japan, United Kingdom, Italy and Argentina. The idea of Expo Perú is complete: services exportation, tourism, gastronomic show, a runway to show the Peruvian fashion, traditional dances, pisco tasting, etc. It will be

about 20 destinations, in approximately six packed trips. Mainly, the purpose is to make suitable business agendas, in which companies concrete their businesses.

**The work of commercial attachés is much criticized. How do you see that?**

Commercial attachés do what they can; however, sometimes they do not have the necessary equipment and resources. Nevertheless, one can find out what the tariff is without having many resources, it is enough to have the instructions very clear.

Of course, the company must know how to do its work; it has to define well the profile of its potential purchaser. My criticism goes to both sides. There is a good human resource that can be used in a better way.

11, 12 y 13 AGOSTO 2010  
Explanada de Fortaleza del Real Felipe  
Callao - Perú

I Exhibición Internacional de Soluciones Agrícolas y Agroindustriales

**¡NO DEJES PASAR TU MEJOR COSECHA DE NEGOCIOS!**

Si usted está ligado a la agroindustria, debe estar en TECNOAGRO 2010  
¡RESERVE SU STAND HOY MISMO!



Organiza: target



*Daños por fenómeno climático no serán severos.  
Damage caused by climate phenomenon will not be severe.*

# El Niño entre nosotros

## El Niño phenomenon among us

*Este fenómeno que ocasiona cambios en los ecosistemas no tendría un impacto devastador en nuestro país*

*This phenomenon, which causes changes in ecosystems, would not have a devastating impact in our country*

El presidente ejecutivo del Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología (Senamhi), Wilar Gamarra Molina, afirmó en setiembre que “con absoluta certeza, el próximo año, no ocurrirá un fenómeno de El Niño de fuerte intensidad, no al menos del tipo catastrófico como los que se presentaron en las nefastas temporadas 1982-1983 o 1997-1998”. Indicó además que solo falta definir si se tratará de un periodo lluvioso leve o moderado.

En teoría, no son malas noticias, pero lo imprevisible del clima hace necesario que se tomen medidas preventivas a la espera de lo que se pueda presentar.

### **Pro y contra**

En el Perú, los efectos del fenómeno El Niño se hacen más evidentes en zonas comprendidas por los departamentos de Tumbes, Piura y Lambayeque (norte del país), al ocasionar el aumento de la temperatura del mar entre 28 °C a 33 °C, cuando normalmente en época de verano llega hasta 24 °C; siendo el común denominador la aparición de diversas especies marinas propias de aguas tropicales y la desaparición de otras especies típicas de la zona.

“Durante El Niño, las especies que empiezan a producir mucho más por el periodo de aguas cálidas son: jurel,

caballa, perico, atún, tiburón, langostinos, conchas de abanico, entre otras.

Dependiendo de cómo se produzca este fenómeno, podría caer la producción de especies de agua fría como la anchoveta y algunos moluscos (pulpos y cangrejos)”, agregó el presidente del Instituto del Mar del Perú (Imarpe), Héctor Soldi.

Puntualizó además que hay señales claras de que este fenómeno va a ocurrir, pero lo más probable es que tenga una intensidad débil que no afectará significativamente a la pesca de anchoveta. Es más, agregó que las em-

presas pesqueras deberían ver a El Niño como una buena oportunidad, ya que tanto el jurel como la caballa son especies de consumo humano directo, y tienen gran valor económico.

Por su parte, el Ministerio de la Producción coincidió en que el impacto del fenómeno de El Niño será mínimo en el sector pesquero. “Junto con los especialistas del Instituto del Mar del Perú (Imarpe), hemos detectado que el impacto en el sector será mínimo. Probablemente aumente la pesca de algunas especies que prefieren el agua caliente; mientras que otras se alejarán de las costas un poco más de lo habitual”, dijo la ministra de la Producción, Mercedes Aráoz.

En tanto, en el sector agrario, se mantiene alerta frente a la posible existencia de lluvias, pues si estas se presentan en forma anticipada podrían registrarse problemas con algunos cultivos. Beatriz Tubino, gerente de agroexportaciones de ADEX, señala que “el fenómeno de El Niño aumentaría las plagas y disminuiría la calidad del producto, lo cual podría, además, afectar la rentabilidad de las empresas. El riesgo existe, pero todo dependerá de cuándo se presenten las lluvias”. Con respecto a la situación

actual, indicó que “hasta el día de hoy no tenemos ninguna evidencia de que habrá daños significativos en el agro. Salvo el ligero cambio en la temperatura, las cosas están normales”, agregó.

### **Oportunidad**

Dentro del Plan Nacional de Contingencia y Adaptación del Sector Agrario frente al fenómeno de El Niño 2009-2010, el Ministerio de Agricultura (Minag) aprovechará las lluvias características de esa temporada para reforestar 200 000 ha de bosques secos en Tumbes, Piura y Lambayeque, con una inversión de S/.20 millones.

Con ese fin, entre noviembre de 2009 y febrero de 2010, se sembrarán aproximadamente 50 t de semillas de algarrobo y otras especies. Según explican técnicos del Minag, la idea es aprovechar los excedentes de agua para plantar árboles, tal como se hizo durante los fenómenos de El Niño de 1983 y 1998.

En esta oportunidad, la tarea se realizaría a través de la dispersión natural de semillas (que actúa gracias a su traslado por el aire o por las aves), y la disseminación dirigida por los campesinos.

Sin olvidar las consecuencias negati-

vas que produce el aumento de lluvias en el Norte, y las sequías en el Sur, sobre todo en el altiplano, se realizarán obras de habilitación y protección de la infraestructura, defensa ribereña, rehabilitación de canales y drenes, y limpieza y descolmatación de quebradas, ofreciendo apoyo a los agricultores organizados, ejecutando trabajos de prevención ante inundaciones y sequías, así como adaptar medidas fitosanitarias y zoonosanitarias, que les permitan proteger su producción agropecuaria para mantener su capacidad productiva.

Frente a una posible sequía en la sierra central y sur, se prevé, además, desarrollar un plan orientado a disminuir las pérdidas de agua por infiltración y evaporación, construir reservorios y sembrar cultivos tolerantes a la sequía, para proteger el ganado. De esta forma, las autoridades y sector privado vienen tomando medidas para que, a diferencia de años anteriores, las consecuencias negativas que pueda ocasionar este fenómeno sean mínimas.

### ***El origen del nombre***

El Niño es un síndrome climático que consiste en un cambio en los patrones de movimientos de las masas de aire, el cual provoca el calentamiento de las aguas sudamericanas. Se perciben estragos a escala mundial, afectando a América del Sur, Indonesia y Australia. El nombre de “El Niño” se debe a los pescadores del puerto de Paita, al norte de Perú, quienes observaron que las aguas del sistema de Corriente Peruana o Corriente de Humboldt —que corren de Sur a Norte frente a las costas de Perú y Chile— se calentaban en la época de las fiestas navideñas; y los cardúmenes o banco de peces huían hacia el Sur, debido a una corriente caliente procedente del Golfo de Guayaquil (Ecuador). A este fenómeno le dieron el nombre de “Corriente de El Niño”, por el Niño Jesús.



*El Niño no afectará significativamente a la pesca.  
“El Niño” won’t affect significantly the fishing.*

**T**he executive president of the National Meteorology and Hydrology Service (SENAMHI), Wilar Gamarra Molina, affirmed in September that “with total certainty, by next year, we will not experience a “El Niño” phenomenon of strong intensity, at least not the catastrophic type like those occurred in the appalling times 1982-1983 or 1997-1998”. He also indicated that it is only needed to define whether it is going to be a slight or moderated rainy period.

In theory, these are not bad news, but the climate’s unpredictability forces to take precautionary measures to prevent what may happen.

**The pros and cons**

In Peru, the effects of the “El Niño” phenomenon are more evident in the zones comprised by the provinces of Tumbes, Piura and Lambayeque (North of the country), since they cause the increase of the sea’s temperature, between 28 °C and 33 °C, when the usual temperature in summer time reaches up to 24 °C; being the common denominator, the appearance of diverse marine species, characteristic of tropical waters, and the disappearance of other typical species of the zone. “During the “El Niño”, the species which produce much more due to the hot water period are: jack mackerel, Pacific mackerel, perico, tuna fish, shark, prawns, scallops, among others. The production of cold water species like the anchovy and some mollusks (octopus and crabs) depends on how this phenomenon occurs”, added Héctor Soldi, President of the Peruvian Sea Institute (Imarpe).

He also emphasized that there are clear signs that this phenomenon will occur; however, the most likely is that it has a minor intensity that will not affect significantly the fishing of anchovies. In fact, he added that fishing companies should see the “El Niño” as a good opportunity, since both, the jack mackerel and the Pacific mackerel are species of direct human consumption, and they both have a great economic value.

In turn, the Ministry of the Production coincided that the “El Niño” phenomenon impact will be minor in the fishing sector: “Together with the specialists of the Peruvian Sea Institute (Imarpe), we have detected that the impact will be minimum in this sector. The fishing of some hot-water species would probably increase; whereas other species will move away from the coast a bit more than the usual”, said the minister of Production, Mercedes Aráoz.

In the meantime, in the agricultural sector the alert before the existence of rains keeps on, since, if they appear in advance, there could be problems with some cultivation fields. Beatriz Tubino, Agro-exports Manager of ADEX, states that “the “El Niño” phenomenon would increase plagues and would decrease the quality of the products, which could, at the same time, affect the companies’ profitability. The risk is there, but it will all depend on when the rains occur”. With respect to the current situation, she indicated that “up to date we do not have any evidence that there will be significant damages in the agricultural sector. Apart from the slight change of temperature, things are normal”, he added.

**Opportunity**

Within the National Contingency and Adaptation Plan of the Agricultural Sector in front of the “El Niño” 2009-2010 phenomenon, the Ministry of Agriculture (Minag) will take advantage of the characteristic rains of this season to reforest 200 000 has of dry forest in Tumbes, Piura and Lambayeque, with an investment of S/.20 million soles.

With that purpose, between November 2009 and February 2010, approximately 50 tons of carob seeds and other species will be sowed. According to the explanation of technicians of the Minag, the idea is to take advantage of the surplus of water to sow trees, as made during the “El Niño” phenomenon of 1983 and 1998.

In this opportunity, the work would be carried out through the natural seed spreading (which acts thanks to

its transportation by air or by birds), and the dissemination performed by the farmers. Without putting aside the negative consequences produced by the increase of rains in the North, and droughts in the South, especially in the Highlands, works of implementation and protection of the infrastructure, riverside defense, rehabilitation of channels and drains, and works of cleaning and decongestion of streams will be executed, offering support to the organized farmers, carrying out prevention works before floods and droughts, as well as adapting phytosanitary and zoosanitary measures, which allow them to protect their agricultural production to maintain their productive capacity.

In front of a potential drought in the Central and Southern Highlands, it is foreseen, also, to develop a plan aimed at diminishing the water loses caused by infiltration and evaporation, building reserves and sowing cultivations that tolerate droughts in order to protect the cattle. In this way, the authorities and the private sector are taking measures so that the negative consequences this phenomenon may cause are minimum compared to previous years.

**The name’s origin**

“El Niño” is a climate syndrome which consists on a change in the movement patterns of the bodies of air, which provokes the warming of South American waters. The damage are worldwide, affecting South America, Indonesia and Australia. The name “El Niño” is due to the fishermen of the port of Paita, at the Northern of Peru, who observed that the waters of the Peruvian Current system or Humboldt Current –which flow from South to North in front of the Coast of Peru and Chile– warmed up in the Christmas time; and the schools of fish were running towards the South, because of a warm current coming from the Golfo de Guayaquil (Ecuador). This phenomenon was given the name of “The El Niño Current”, because of the Baby Jesus.

# Siempre un paso adelante

*Agencia de traducción de EUROIDIOMAS se adjudicó la buena pro del Proyecto de Pampa Melchorita.*

El actual boom exportador y el crecimiento económico sostenido que mantiene el Perú durante los últimos cinco años son indicadores de que estamos camino al desarrollo y progreso de nuestro país.

Nos llena de satisfacción y orgullo haber sido los elegidos, entre más de 30 agencias de traducción del Perú. En ese contexto, la Agencia de Traducción de EUROIDIOMAS ganó la licitación y ha sido seleccionada por la empresa CBI PERUANA, para traducir toda la documentación del proyecto Pampa Melchorita, que se encuentra en plena ejecución.

LNG PERU, juntamente con CBI PERUANA y otras importantes empresas del sector energético construyen en Pampa Melchorita la planta de licuefacción de gas, que demandará una inversión de aproximadamente US\$ 3 800 millones, y en donde se enfriará el gas natural, a menos 163 °C, transformándolo en líquido para exportarlo en breve al mercado mexicano.

Para el Lic. Franz Montero, jefe de Operaciones de la Agencia de Traducción de EUROIDIOMAS, el hecho de convertirnos en los traductores del Proyecto Pampa Melchorita nos obliga a seguir perfeccionándonos, ya que nuestro trabajo consta de traducir decenas de miles de páginas, siendo sin lugar a dudas uno de los proyectos más grandes e importantes realizados en nuestro país.

EUROIDIOMAS, líder en la enseñanza de idiomas, principalmente del inglés y en la formación de traductores en su propio Instituto Superior, se afianza también con su Agencia de traducción en el



campo de la traducción industrial en el Perú, contribuyendo de esta manera en la ejecución de uno de los proyectos industriales de alta tecnología realizados en el Perú.

Asimismo, la capacidad instalada de nuestra agencia nos permite ofrecer un servicio de calidad garantizada, entrega oportuna y servicio permanente y en vías de nuestra consolidación en el campo de la traducción técnica, firmaremos en breve otro importante contrato con una empresa multinacional del sector energético.

Según fuentes periodísticas, representantes de Perú LNG indicaron que este hecho representa un gran avance para el proyecto de exportación de gas natural, cuyo primer embarque está previsto para mayo del próximo año; es decir, en 2010; dichas fuentes indicaron también que los beneficios

económicos que traerá este proyecto para el Perú se materializarán bajo la forma de inversión, empleo, impuestos y regalías. Se espera que el proyecto aporte el 0.5% del Producto Bruto Interno (PBI) del Perú anualmente. El gobierno peruano recibirá aproximadamente US\$ 200 millones anuales de los impuestos y regalías incrementales que la Empresa Perú LNG pagará, lo cual hace un total de aproximadamente US\$ 4 000 millones en un periodo de 18 años.

“Creemos que todos los actores involucrados tenemos la obligación de desempeñar un buen papel, porque el crecimiento económico del Perú no puede parar y el trabajo en equipo, es decir multidisciplinario, depende del éxito de todos los peruanos”, refirió Franz Montero, jefe de operaciones de la Agencia de Traducción de EUROIDIOMAS (**Publireportaje**).



# El puerto de la discordia

*Tranquilidad de Ancón se vería afectada por construcción de terminal.*

Los pescadores artesanales, ambientalistas y vecinos del balneario de Ancón tienen algo en común: todos se oponen a la construcción de un puerto en esta zona. La razón principal es el daño ecológico que ocasionaría esta obra en el distrito de Ancón. Además de afectar el turismo, la pesca, el deporte y las actividades culturales que ahí se desarrollan.

Por esta razón, la Asociación de Propietarios de Ancón presentó ante el Ministerio de Transportes y Comunicaciones un manifiesto respaldado por casi ocho mil firmas, con el propósito de detener esta obra.

De acuerdo con este manifiesto, la bahía de Ancón, por su geografía, es sumamente vulnerable a cualquier derrame o fuga de petróleo o cualquier otro contaminante. En especial, en la zona donde se pretende construir el puerto.

“Las corrientes harían que los contaminantes se ‘embolsen’ por años contra las playas de Pasamayo o eventualmente, dependiendo del viento y las corrientes, contaminarían las playas de Ancón con grave impacto a la salud y al ambiente”, agrega David Chlimper, vocal de la Asociación de Propietarios de Ancón.

Además, las cientos de familias que dependen de la pesca artesanal en Ancón verían seriamente afectado su futuro, debido al impacto que el tránsito de cargueros y las potentes hélices de los remolcadores tendrían en la fauna ictiológica y debido también al eventual deterioro de la calidad de las aguas de la bahía.

## Perjuicios

De realizarse la obra, el puerto recibiría diariamente casi 2 000 camiones (en su fase final), que deberán

*Vista actual del malecón de Ancón.*



utilizar la carretera y la zona de influencia de Ancón. Esto significará una mayor congestión vial, además de un cambio radical en la naturaleza del distrito, debido a los usos y costumbres de una población gregaria, como son las personas dedicadas al transporte de carga pesada.

El proyecto del Terminal Portuario de Ancón implica la construcción de un gigantesco rompeolas que estaría ubicado a unos 1 000 m de la playa, paralelo a esta. Según Santa Sofía Puertos (SSP), este rompeolas (que estaría bajo el amarradero de los barcos portacontenedores) sería de tan solo 630 m de largo (para albergar dos barcos); sin embargo, en sus declaraciones públicas a principios de 2009 hablaban de tres etapas adicionales, en las que el amarradero alcanzaría un total de 1 300 m para albergar hasta cuatro barcos.

Este rompeolas ya sea de 630 o 1 300 m ocupará prácticamente un tercio de la bahía, y creará un espacio de aguas muertas, amén de los efectos impredecibles que pueda tener en las corrientes y la configuración de las

playas del litoral. Es un rompeolas que tendría 26 m de altura desde el fondo del mar, con una sección trapezoidal de 120 m en la base. Se calcula que serían más de 2.5 millones de m<sup>3</sup> de material, los que tendrían que arrojar al mar para su construcción.

El rompeolas/amarradero se ubicaría entre las instalaciones de la FAP y de la Marina de Guerra, en las playas de Miramar, donde pasan sus fines de semana miles de pobladores que vienen de Lima Norte a disfrutar de las quietas aguas de la bahía.

El Ministerio de Transportes y Comunicaciones (MTC) tiene como meta convertir al Callao en el puerto hub de la costa oeste sudamericana. Para ello, hay una iniciativa privada de inversión de US\$ 1 300 millones de Dubai Ports para modernizar el muelle norte. “De autorizar el puerto de Ancón, el Estado estaría enviando un mensaje equivocado a los inversionistas: Te doy la concesión y después de unos años autorizo otro puerto a tu costado. Como si fuesen paraderos de combis”, señala Chlimper.





# Etanol en evolución

## Ethanol in evolution

*Empresa Dio Latina prepara construcción de planta de biocombustibles en Piura* | *Company Dio Latina arranges the construction of a biofuels plant in Piura*



*Campos de cultivo para etanol.  
Cultivation fields for ethanol.*

Considerada una de las regiones que más ha desarrollado su agroindustria en los últimos años, Piura —también— se ha convertido en una tierra atractiva para las empresas que deseen producir etanol, que se obtiene de la caña de azúcar. El creciente interés por este biocombustible tiene como objetivo exportar al mercado estadounidense que requiere su uso como fuente de energía alternativa.

El primer paso ya lo dio la empresa Caña Brava del Grupo Romero, que está produciendo etanol con moderna tecnología y piensa abastecer al mercado nacional e internacional. Aunque esto abre una ventana de oportunidades en la zona, el Gobierno Regional

de Piura confía en la inversión privada para el mejoramiento de la infraestructura hidráulica, lo que propiciará la ampliación de los terrenos agrícolas.

Al respecto, la empresa de capitales checos Dio Latina ha presentado una propuesta para el reforzamiento de la represa de Poechos, buscando incrementar su capacidad en 200 millones de m<sup>3</sup> de agua para beneficio de los agricultores. Aprovechando la fiebre por el etanol, esta firma planea instalar una planta de este biocombustible.

### **Agua y etanol para todos**

Si bien la intención del Gobierno Regional de Piura, de firmar un acuerdo con PROINVERSION para que

brinde la asesoría técnica sobre la propuesta presentada por Dio Latina, ha generado dudas en las Juntas de Usuarios del Medio y Bajo Piura y de Sechura, por temor que se trate de una concesión apresurada. Para dicha empresa es todo lo contrario, pues no se contempla ninguna concesión, sino más bien el progreso agrícola de la región, tal como consta en la Iniciativa Privada correspondiente.

Así lo aclara su presidente de directorio, Stefan E. Sandberg, para quien este planteamiento consiste en reestructurar el aliviadero de la represa para recuperar una parte sustancial de la capacidad del recurso hídrico, hasta llegar a 200 millones de m<sup>3</sup> de agua y poder almacenar un total de 680 millones de m<sup>3</sup>.

El valor de la inversión de la reestructuración de la represa es de US\$ 15 millones y forma parte de la inversión total del proyecto general de instalar una planta de etanol en Piura, cuyo monto aproximado es de US\$ 150 millones. “Para esta planta de etanol se estima producir 300 mil litros diarios y se ha evaluado que tenga la flexibilidad de producir azúcar, a fin de constituir un complejo surco alcohólico en la zona”, añade Sandberg.

Cabe señalar que recientemente se lograron avances importantes relacionados al proyecto de Dio Latina. Dos cartas de intención fueron firmadas, una con el Banco Checo de Exportación para la financiación apoyada por la Aseguradora Estatal Checa para las Exportaciones, y la otra con la empresa Chemo Projekt, la cual asumiría el rol de Contratista General para la construcción del ingenio.

Este proyecto, a su vez, apunta a exportar este biocombustible a impor-



tantes mercados. “Estimamos que en tres años podría estar lista la planta de etanol para atender el mercado interno y exportar a un mercado tan importante como Estados Unidos, aprovechando el Tratado de Libre Comercio (TLC)”, indica el empresario.



Stefan E. Sandberg

**P**iura, considered as one of the regions which has developed most its agroindustry within the last few years, has also become into an attractive land for the companies which are interested in producing ethanol, substance that is obtained from the sugar cane. The growing interest for this biofuel has the objective of exporting to the U.S. market, which demands its use as an alternative power source.

The company Caña Brava of the Grupo Romero has taken the first step. This company is producing ethanol with a state-of-the-art technology and it plans on supplying both, the national and international markets. Although this opens a window of opportunities in the zone, the Regional Government of Piura trusts in the private investment for the improvement of the hydraulics infrastructure, which will promote the extension of agricultural lands.

In this regard, the Czech company Dio Latina has presented a proposal for the strengthening of the Poechos’s reservoir; which consists on increasing its capacity by 200 million m<sup>3</sup> of water for the benefit of farmers. Taking advantage of the obsession for the ethanol, this company plans on installing a plant of this biofuel.

**Water and ethanol for everyone**  
The intention of the Regional Govern-

ment of Piura of signing an agreement with PROINVERSION in order to have the technical consultancy about the proposal presented by Dio Latina has generated doubts in the Users’ Boards of the Middle and Low Piura and Sechura, who might think that it is a rushed concession. However, for said company, it is all the opposite, since no concession is contemplated, but the agricultural progress of the region, as stipulated in the respective Private Initiative.

So it declares the president of its Board, Mr. Stefan E. Sandberg, for whom this proposal consists on restructuring the reservoir’s spillway to recover a substantial part of the capacity of the hydric resource, until reaching the 200 million m<sup>3</sup> of water; and be able to store a total of 680 million m<sup>3</sup>.

The investment value of the reservoir’s restructuring is US\$ 15 million dollars and takes part of the total investment of the overall project, which consists on installing an ethanol plant in Piura. The approximate cost is US\$ 150 mi-

llion dollars. “For this ethanol plant, it is expected to produce 300 thousand liters per day. And the possibility of having the flexibility to produce sugar has been evaluated, all this in order to constitute a complex alcohol wake in the zone”, adds Sandberg.

It is worthy to point out that, recently, many important developments related to the Dio Latina project have been accomplished. Two intention letters were signed, one with the Czech Export Bank for the financing, supported by the Export Guarantee and Insurance Corporation; and the other with the company Chemo Projekt, which would be assuming the role of General Contractor for the building of this plant.

In the same way, this project aims at exporting this biofuel to important markets. “We estimate that, in three years, this ethanol plant would be ready to supply the internal market and export to a very main market like the U.S., making use of the Free Trade Agreement (FTA)”, indicates the businessman.

**CENTRAL HIDROELÉCTRICA SAN GABÁN III**

Este Proyecto ubicado en el distrito de San Gabán, en la provincia puneña de Carabaya, cubrirá la creciente demanda de energía en el Perú. Actualmente se encuentra en la etapa de estudios a nivel de factibilidad y su costo total es de 954 millones de soles.

Su objetivo central es incrementar la producción de energía dentro del Sistema Interconectado Nacional, instalando una potencia de 187 MW para generar 1457 GWh/año, aprovechando la confluencia de los ríos San Gabán y Blanco, entre las localidades de Mayhuanto y Paqui Llusi.

Jr. Acora 268, Puno Telf: (51-51)364401  
www.sangaban.com.pe



*Productos peruanos al exterior.  
Peruvian products heading overseas.*

# A seguir exportando

## Let's keep on exporting

*Aunque las exportaciones se han reducido; la variedad de nuestra producción regional nos hace fuertes ante la crisis*

*Although exports have reduced; the variety of our regional production makes us stronger before the crisis*

**L**a consigna del siempre inteligente y emprendedor grupo de exportadores peruanos es hoy, más que nunca, diversificar los productos para colocarlos en la mayor cantidad de mercados del mundo.

Pese a la crisis internacional, productos con mayor valor agregado siguen ingresando a más mercados internacionales, gracias a la política de apertura de las instituciones públicas y privadas dedicadas al rubro exportador.

No obstante, las estadísticas muestran una disminución de ganancias con res-

pecto al año pasado. El panorama, lejos de ser un desaliento para los exportadores, constituye un gran reto para ellos.

Según el último boletín de exportaciones regionales elaborado por el Departamento de Inteligencia Comercial de la Asociación de Exportadores del Perú (ADEX), en el primer semestre de este año, las exportaciones peruanas alcanzaron los US\$ 3 445 millones.

El año pasado, en ese mismo periodo, alcanzamos la suma de US\$ 19 204 millones. Lo cual representa que nuestras exportaciones han

sufrido una disminución del 30%.

### **Oportunidades**

El ingeniero José Quiñones, director de Exportaciones de la Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo-PROMPERU, afirma que nuestro país, no obstante el descenso de exportaciones, continúa diversificando sus productos como resultado de grandes esfuerzos de los exportadores. “Nuestra variedad nos hace más fuertes que los demás ante la crisis”, acota.

En efecto, entre las regiones que más se proyectan al futuro gracias a sus



exportaciones no tradicionales están, por ejemplo, Ica; que ha exportado frutas frescas y secas por más de US\$ 78 millones en el primer semestre del año, al igual que Piura.

En exportación de hortalizas frescas y secas cabe mencionar que Arequipa llegó a exportar por un valor de US\$ 14 millones en los primeros seis meses del año.

La harina y aceite de pescado apto para el consumo humano, y las conservas de moluscos, pescado congelado, seco, salado o en salmuera, etc., que se exportan principalmente desde el Callao, Amazonas y Áncash, constituyen un negocio rentable y floreciente.

La exportación de curtientes, taninas, pigmentos, colorantes, pinturas y barnices se perfila como negocio rentable en Ayacucho, Cajamarca y Huancavelica; asimismo, los jugos de frutas y una gran variedad de legumbres frescas y secas, en Lambayeque; además de cereales y sus derivados, en Cusco.

También los productos manufacturados de la industria alimentaria tienen un gran desarrollo en el Callao, Huánuco, La Libertad, San Martín y Lambayeque.

### Proyecciones

“Este último trimestre es crucial porque gran parte de nuestra producción es a contra estación, como las uvas con destino a China y los espárragos que van a Europa”, señala Jorge Santa Cruz, experto en temas de agroexportación. Agrega que, para el próximo año, nuestra visión comercial debe estar más focalizada al mercado asiático. “Allí hay nichos de mercados grandes y de alto poder adquisitivo”, advierte.

Aunque no se sabe hasta cuándo durará la crisis, los exportadores nacionales —hace buen tiempo— conocen la receta para seguir prosperando. De sus esfuerzos depende que no se detenga los siete años de crecimiento consecutivo.

**T**he slogan of the always intelligent and enterprising group of Peruvian exporters is, today more than ever, to diversify the

products to place them in the greatest number of markets of the world.

Despite the international crisis, products with a greater value added continue entering into other international markets, thanks to the opening policy of public and private institutions dedicated to the exporter sector.

Nevertheless, the figures show a decrease of profits with respect to last year. The panorama, far from being a discouragement to exporters, constitutes a huge challenge to them.

According to the last regional exports' Bulletin, elaborated by the Trading Intelligence Department of the Peruvian Exporters' Association (ADEX); Peruvian exports reached US\$3 445 million dollars in the first semester of this year.

Last year, in that same period, we reached US\$19 204 million dollars. This means that our exports have experienced a decrease of 30%.

### Opportunities

Engineer José Quiñones, Exports' Director of the Commission for the Promotion of Peruvian Exports and Tourism – PROMPERU, affirms that our country, despite the decrease of exports, continues diversifying its products, as a result of big efforts from the exporters. “Our diversity makes us stronger than everybody else before the crisis”, he says.

Indeed, among the regions which have projected the most to the future thanks to their non-traditional exports are; for example, Ica; which has exported fresh and dried fruits for over US\$78 million dollars in the first semester of the year, just like Piura.

Regarding the exportation of fresh and dried vegetables, it is worthy to point out that Arequipa exported for an amount of US\$14 million dollars in the first six months of the year.

The flour and fish oil, apt for human consumption, and the canned mollusks, frozen, dried, salted or brine fish, etc., which are exported

mainly from the port of Callao, Amazonas and Áncash, constitute a profitable and prosperous business.

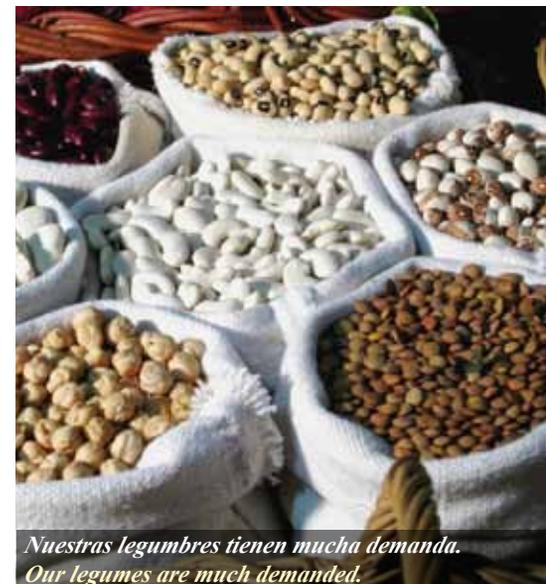
The export of tanning products, tannins, pigments, artificial colors, paints and varnish is considered as a profitable business in Ayacucho, Cajamarca and Huancavelica; in the same way, the fruits' juices and a great variety of fresh and dried legumes, in Lambayeque; and also, cereals and its by-products, in Cusco.

Likewise, the manufactured products of the food industry have a great development in Callao, Huánuco, La Libertad, San Martín and Lambayeque.

### Projections

“This last semester is essential since a great part of our production is counter-season, like the grapes which go to China and the asparagus which go to Europe”, states Jorge Santa Cruz, expert in agro-exportation topics. He adds that, by next year, our trading vision should be more focused towards the Asian market. “There are big niches of markets of high purchasing power there”, he says.

Although it is unknown when the crisis will end, national exporters – for a long time – know the secret for continuing prospering. The preservation of the seven years of consecutive growth depends on their efforts.



Nuestras legumbres tienen mucha demanda. Our legumes are much demanded.



# Inversión a la vista

## Investment on sight

*Enfoques acerca de la realización de proyectos de inversión en las regiones del Perú* | *Approaches on the execution of investment projects in the regions of Peru*

La realización del Segundo Foro Internacional de Inversiones en las Regiones PERÚ: REGIONES 2009, organizado en Lima, dejó en claro que hay grandes oportunidades de inversión en las 25 regiones del país con proyectos estratégicos en diversos sectores, cuyos mecanismos para acelerar su ejecución son parte de una agenda común entre el Gobierno Nacional y los Gobiernos Regionales.

Sin embargo, para las principales autoridades regionales, el Gobierno debe tener una política que incorpore una visión más descentralizada. En tanto, analistas sobre inversiones consideran que el Estado debe tener una idea clara respecto

a la priorización de proyectos de inversión regional, ya sea con participación del sector público o del sector privado.

### *Oportunidades y prioridades*

Las 25 regiones del país dieron a conocer recientemente sus potencialidades con 840 proyectos presentados a más de 150 empresas de Latinoamérica, Asia, Europa y Norteamérica.

“En la edición de 2008 del Foro Internacional de Inversiones en las Regiones, se identificaron 600 proyectos por un monto de US\$ 12 400 millones. Este año se han presentado 840 proyectos que ascienden a US\$ 60 000 millones en el mediano y lar-

go plazo”, manifiesta John Romero, secretario de Descentralización de la Presidencia del Consejo de Ministros.

Con el esfuerzo multisectorial de instituciones como Proinversión, Asamblea Nacional de Gobiernos Regionales, ADEX, CONFIEP, AFIN, entre otras, cada región presentó cinco proyectos estratégicos de inversión en diversos sectores.

“En el caso de Huánuco se va a concretar la construcción por US\$ 600 millones de la Central Hidroeléctrica Chaglla”, señala Romero.

Al respecto, Ricardo Guadalupe, ca-



tadrático de la Universidad Nacional Agraria La Molina, sostiene que el Gobierno tiene una ardua tarea en acelerar el proceso de las inversiones públicas en áreas estratégicas como: infraestructura, energía y educación.

Juan Carlos Machicao, consultor en gestión organizacional de proyectos, cree que si bien hay una modernización para la ejecución de proyectos de inversión, el Estado aún tiene problemas en su priorización.

### **Rutas de diálogo**

Desde que se dio inicio al proceso de descentralización hace ocho años, la constante preocupación de los presidentes regionales es el recorte de los presupuestos asignados por el Gobierno Central para las regiones.

Empero, para que el Ejecutivo y las regiones tengan un mejor entendimiento, urge una agenda común. Lucía Cesti, consultora en inversiones de la empresa Global Vista, concuerda que entre el Gobierno y las regiones debe haber mayor consenso. "Tiene que haber un trabajo de la mano entre el inversionista, el Estado, las regiones, las alcaldías y la comunidad. El Gobierno debe apoyar con reglas claras; y los Gobiernos Regionales, sin dejarse llevar por intereses políticos".

**T**he carrying out of the Second International Forum on Investment in the Regions PERU REGIONES 2009, organized in Lima, stated cleared that there are great investment opportunities in the 25 regions of the country with strategic projects in diverse sectors, which mechanisms to accelerate their execution are part of a common agenda between the National Government and the Regional Governments.

However, to the main regional authorities, the Government must have a policy that includes a more decentralized vision. Meanwhile, many analysts on investments consider that the State must have a clear idea about the prioritization of regional investment projects, whether they have the participation of the public or private sector.

### **Opportunities and priorities**

The 25 regions of the country recently exposed their potentialities with 840 projects presented to over 150 companies of Latin America, Asia, Europe and North America.

"In the 2008 edition of the International Forum on Investment in the Regions it was identified 600 projects for an amount of US\$ 12 400 million dollars. This year, 840 projects have been presented, rising to US\$ 60 000 million dollars in the medium and long term", states John Romero, secretary of the Decentralization Department of the Council of Ministers' Presidency.

With the multi-sectorial effort of institutions like ProInversión, the National Assembly of Regional Governments, ADEX, CONFIEP, AFIN, among others, each region presented five strategic investment projects in different sectors.

"In the case of Huánuco, the construction of the Hydroelectric power plant Chaglla for US\$ 600 million dollars will be concreted", sates Romero.

In this regard, Ricardo Guadalupe, professor of the Universidad Nacional Agraria La Molina says that the Government has the hard task of

accelerating the process of public investment in strategic areas like: infrastructure, energy and education.

Juan Carlos Machicao, organizational projects management consultant, believes that, although there is a modernization for the execution of investment projects, the State still has problems in its prioritization.

### **Dialogue routes**

Since the decentralization process started eight years ago, the constant concern of regional presidents is the budget cutting assigned by the Central Government to the regions.

Nevertheless, in order for the Executive branch and the regions to have a better understanding, it is essential to have a common agenda. Lucía Cesti, investment consultant of the company Global Vista, agrees that there must be greater consensus between the Government and the regions. "There has to be a work hand in hand with the investor, the State, the regions, the Mayor's offices and the community. The Government must support with clear rules; and the Regional Governments without getting carried away by political interests".



John Romero, secretario de Descentralización de la PCM.  
John Romero, secretary of Decentralization of the PCM.



# Bienvenido al Perú

## Welcome to Peru

*Aún no se explota todo el potencial turístico del país* | *There is still much touristic potential to be exploited in our country*

Cada año, el turismo aumenta en el país y es que el Perú cuenta con más de cien mil sitios arqueológicos, diversidad de monumentos, paisajes, animales y plantas, teniendo a todas luces la capacidad de convertirse en un destino turístico de primer orden a nivel mundial. Sin embargo, existen trabas que impiden su desarrollo y ponen al Perú en desventaja, como el deficiente mantenimiento de nuestros centros arqueológicos y atractivos turísticos, la inseguridad ciudadana y la falta de conexiones en determinados destinos locales e internacionales.

De otro lado, la fijación de precios de los servicios turísticos representa otro problema, ya que es libre y depende del mercado, registrándose aumentos en los costos de pasajes y de alojamiento en fechas en las que se intenta promover el turismo, olvidando que las prácticas turísticas deben ser gestionadas por una verdadera cultura empresarial, para así aportar valor agregado a nuestros productos y contribuir a posicionar nuestros destinos en los mercados.

### *Esfuerzos compartidos*

Dado el contexto de crisis y de dismi-

nución de afluencia turística a nivel mundial, se hace necesario trabajar ahora más que nunca para explotar el potencial que tiene nuestro país en este rubro. De acuerdo con datos del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo de Perú, el lugar más visitado por turistas dentro del territorio peruano es la zona arqueológica de Machu Picchu, en la región Cusco. Solo en 2008, un total de 616 115 excursionistas estuvieron en la famosa ciudadela inca de piedra. Aprovechando esta situación, Martín Pérez, ministro de Comercio Exterior y Turismo, adelantó que “se harán esfuer-

*Fiesta de la Candelaria en Puno atrae a muchos turistas.  
The “Virgen de la Candelaria” feast in Puno attracts many tourists.*





zos para iluminar Machu Picchu, para que pueda ser visitado de noche de forma más restringida y más exclusiva”. Por su parte, Miriam Gayoso, gerente del Circuito Turístico Nororiental (CTN), destacó también la importancia de las regiones Amazonas, Cajamarca, La Libertad y Lambayeque, como atractivos turísticos.

### ¿Qué nos espera?

Según Fernando Puga, presidente de la Cámara Nacional del Turismo, Canatur, que agrupa a los gremios privados más importantes en el sector, “la recuperación del turismo será lenta. Las cifras empezarán a mejorar para el Perú a partir de 2011, ya que el hemisferio norte —nuestro principal emisor de visitantes— ha sido muy golpeado. Este 2009 y 2010 son años de crisis y de poco avance”, advirtió.

A pesar de que las proyecciones sean hasta cierto punto inciertas, el sector turismo acaba de recibir de buen agrado que el pasado setiembre se haya promulgado la Ley General del Turismo, que buscará el desarrollo sostenible de la actividad turística, la inclusión, la no discriminación, el fomento de la inversión privada, la descentralización, la calidad y la competitividad. Es más, el gobierno invertirá el próximo año S/. 100 millones en la promoción turística del Perú, dinero que será destinado a las provincias de todo el país, pues el turismo beneficia fundamentalmente a los propios peruanos.

**E**very year tourism increases in our country. And the fact is that Peru has over one hundred thousand archeological places, a great variety of monuments, landscapes, animals and plants, having evidently the ability to become a first-order touristic destination worldwide.

However, there are some obstacles that impede its development and put Peru at a disadvantage, like the deficient maintenance of our archeological centers and touristic attractions; the citizens' lack of safety and the shortage of connections in particular local



*Ciudadela de Machu Picchu.  
The citadel of Machu Picchu*

and international destinations. On the other hand, the pricing of touristic services means another problem, since it is free and it depends on the market, representing increases on the costs of traveling tickets and accommodation in days in which tourism is intended to be promoted, putting aside the fact that touristic practices should be managed by a true business culture in order to provide our products with value added and, thus, contribute with the positioning of our destinations within the markets.

### Shared efforts

Within the context of crisis and decrease of touristic flow worldwide, it is necessary to work, now more than ever, to exploit the potential our country has in this sector. According to information of the Ministry of Foreign Trade and Tourism of Peru, the most visited place by tourists within our country is the archeological site of Machu Picchu in the region of Cusco. Only in 2008, a total of 616 115 hikers were at the famous Inca stone citadel. Taking advantage of this situation, Martín Pérez, ministry of Foreign Trade and Tourism, anticipated that “we will make efforts to illuminate Machu Picchu so that it can be visited at night in a more restricted and exclusive way”.

In turn, Miriam Gayoso, manager of the Northwest Touristic Circuit (CTN), also emphasized the importance of the regions Amazonas, Cajamarca, La Libertad and Lambayeque as touristic attractions.

### What await us?

According to Fernando Puga, president of the National Chamber of Tourism, Canatur, which gathers the most important private unions in the sector, “the recovery of tourism will be slow. Figures for Peru will start improving as of 2011, since the north hemisphere —our main tourists' emitter— has been seriously affected. This 2009 and 2010 are years of crisis and little progress”, he stated.

Despite projections are, at a certain point, uncertain, the tourism sector has just received gladly the news that the General Law of Tourism was promulgated last September. This Law will seek the sustainable development of the touristic activity, the inclusion, the non-discrimination, the promotion of the private investment, the decentralization, quality and competitiveness.

In fact, next year the government will invest S/. 100 million soles on the touristic promotion of Peru. This money will be assigned to the provinces of the country, because tourism benefits mainly Peruvians.



# Hoteles sin crisis

## Unaffected hotels

*La creación de un Ministerio de Turismo es la mejor estrategia para el desarrollo de este sector*

*The establishment of a Ministry of Tourism is the best strategy for the development of this sector*

Los empresarios hoteleros son testigos en primera fila de lo que sucede en el campo del turismo receptivo en nuestro país. Ellos son los encargados de acoger a los turistas y de darles el mejor trato posible.

Asimismo, ellos, también, tienen mucho que decir, porque de las decisiones que tomen las entidades respectivas depende la afluencia de clientes. Gerardo Bordoli, director general del hotel Meliá, afirma que este año, en efecto, no ha sido muy bueno. Pero acota que el Perú ha salido bien posicionado en el desarrollo hotelero, pese a la crisis internacional.

Así lo demuestran las cifras del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo: en junio de 2009, las llegadas de turistas internacionales (94.7% de extranjeros y 5.3% de peruanos no residentes en el Perú) fueron de 172 915.

Ello significa una ligera disminución, solo 0.6% frente al nivel alcanzado durante el mismo mes del año pasado. En suma, al culminar el primer semestre de 2009, se observó la llegada de 1 025 584 turistas internacionales que, comparado con el mismo periodo de 2008, prácticamente no hubo una mayor variación, apenas un aumento de 0.1%.

### Tarifas y oferta

“Aquí la crisis se ha sentido, pero moderadamente. Por ejemplo, este año, el hotel Meliá tiene un 73% de ‘ocupabilidad’ en promedio; comparado con Argentina, México y Brasil, es un buen índice”, asevera Bordoli. “Pero se puede aspirar a mucho más”, agrega. Para los empresarios hoteleros, la mejor estrategia es potenciar la ciudad de Lima como producto turístico en sí. De



*Bordoli apuesta por un ministerio de Turismo.  
Bordoli bets on a Ministry of Tourism.*

esta manera, dejaría de ser un destino de paso. “En la actual situación, bajar las tarifas es nuestro último propósito. Si hacemos ello tendríamos más clientes por un lado; pero por el otro también tendríamos más trabajo, y por ende más costos”, explica Bordoli. “Aquí lo que se debe hacer es fomentar más a la ciudad de Lima. La impresión que se tiene de afuera es inferior a lo que

Lima es realmente. Yo me he quedado sorprendido con los atractivos de Lima. Pero aún hay mucho trabajo por hacer”. En ese sentido, tanto Bordoli como los demás empresarios hoteleros creen que la mejor estrategia para desarrollar el turismo es la creación de un Ministerio de Turismo. Para Bordoli, ello permitiría, por ejemplo, aprovechar mejor el litoral limeño, la construcción de centros de



convenciones de mayor capacidad, etc.

El hotel Meliá recibe a un 80% de ejecutivos frente a un 20% de turistas, que están solo de paso. Con un Ministerio de Turismo, esa cifra se nivelaría, generando un mayor dinamismo económico.

También permitiría el fomento de la Responsabilidad Social Empresarial (RSE) de los hoteles. Y experiencias como la que hace cuatro años realiza el hotel Meliá se multiplicarían. Esta empresa elige a los 15 mejores alumnos de las comunidades alejadas de Huancavelica, mediante la ONG Tierra de Niños, y los trae a Lima, donde realizan paseos, reciben regalos y disfrutan durante varios días de las comodidades del Meliá. “Es una experiencia maravillosa, es una forma de decirles que ellos pueden aspirar a mucho más en la vida”, finaliza Bordoli.

**H**otel businessmen are the very first witnesses of what happens in the field of receptive tourism in our country. They are in charge of accommodating tourists and treating them the best possible.

In the same way, they also have a lot to say, since the clients' flow depends on the decisions taken by the respective entities. Gerardo Bordoli, CEO of the Meliá hotel, affirms that this, indeed, has not been a very good year. Nevertheless, he states that Peru has positioned well within the hotel development, despite the international crisis.

And the figures of the Ministry of Foreign Commerce and Tourism show this: in June of 2009, international tourists' arrivals (94.7% tourists and 5.3% non-resident Peruvians in Peru) were 172, 915. That means a slight decrease, only of 0.6%, faced with the level reached during the same period of last year.

To sum up, at the end of the first semester of 2009, it was noticed the

arrival of 1' 025, 584 international tourists, which, compared to the same period of 2008, showed no significant variation; barely an increase of 0.1%.

#### Prices and offer

“Here, we have moderately experienced the crisis. For example, this year, the Meliá hotel has an average 73% of occupancy rate; that, compared to Argentina, México and Brazil, is a good index”, affirms Bordoli. “But, you can always aspire to much more”, he adds.

For hotel businessmen, the best strategy is to promote the city of Lima as a touristic product per se. In this way, it would stop being a transitory destination. “Given the current situation, reducing the prices is our last purpose. If we do that, on the one hand, we would have more clients: but, on the other hand, we would have more work, and, therefore, more costs to face”, explains Bordoli. “Here, it is necessary to promote more the city of Lima. The impression tourists have about it is inferior to what Lima really is. I was surprised myself with its attractions. But, there is still much work to do”.

In this sense, Bordoli as well as the other hotel businessmen believe that the best strategy to develop tourism is the establishment of a Ministry of Tourism. To Bordoli, that would allow, for example, making better use of the coastline of Lima; building convention centers of greater capacity, etc.

The Meliá hotel accommodates 80% of executives faced with a 20% of tourists, who are only temporarily. However, with a Ministry of Tourism, that figure would increase, generating more economic dynamism.

It would also allow promoting the Corporate Social Responsibility (CSR) of hotels. And experiences like those the Meliá hotel perform for four years now would multiply. This company chooses the 15 best students of the remote communities of Huancavelica, through the NGO called “Tierra de Niños” and bring them to Lima, where they go on trips, receive gifts and enjoy the amenities of the Meliá hotel for several days. “It is a wonderful experience, it is a way of telling them that they can aspire to much more in life”, concludes Bordoli.

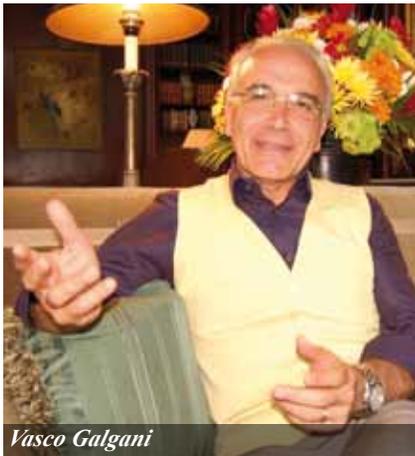


Lima, tiene mucho que ofrecer a los turistas.  
Lima, has much that offer to the tourists.



# Campo sostenible

*Promoción del turismo rural es la nueva tendencia en el Perú.*



Vasco Galgani

El turismo es una actividad económica fundamental en el mundo entero; pero definir el perfil específico de viajero que se necesita puede resultar arbitrario, más si cada nación posee una gran cantidad de destinos, unos más desarrollados que otros. Explorar nuevas modalidades de oferta turística como el turismo rural y el agroturismo son parte de una tendencia de gran aceptación en los últimos años.

Las oportunidades que se presentan con la revalorización de la ecología, el mundo agrario, la ganadería, la artesanía y otras actividades relacionadas del campo no solo servirán para que el turista tenga una visión de compromiso con la tierra, sino que también se presenta una magnífica alternativa para mejorar la calidad y el bienestar de vida de los pueblos más excluidos.

Países como Italia, específicamente la región de Toscana, marchan a la vanguardia en el desarrollo del turismo rural y agroturismo, vendiendo su estilo de vida (naturaleza, cultura y enogastronomía). Precisamente, el Mincetur ha visto en la Cámara de Comercio de Florencia (Promofirenze) a un ente que le sirva de puente para nutrirse de estas exitosas experiencias.

## **Estrategias de crecimiento**

El Ministerio de Comercio Exterior, consciente de las potencialidades que existen en varias regiones del país, se

ha propuesto desarrollar un nuevo mercado para el turismo rural incorporando al Programa Nacional de Turismo el Subprograma de Turismo Rural, que está basado en Casas Hacienda, Fincas y Fundos, una estrategia que busca generar inclusión y desarrollo en las localidades rurales con vocación turística.

Como parte de esta iniciativa, el Mincetur firmó en octubre pasado un convenio con Promofirenze, por el cual ambas instituciones se comprometen a establecer canales de coordinación y cooperación que permitan crear condiciones favorables para un desarrollo sostenible del turismo.

“Se prevé un curso de formación en Italia para los empresarios del turismo rural y agroturismo del Perú en marzo de 2010. Está previsto capacitar a 12 empresarios peruanos de agroturismo para que conozcan cómo trabajan las empresas de agroturismo de Toscana y que ellos puedan venir a Perú para poner esas experiencias en práctica”, dice Vasco Galgani, presidente de Promofirenze.

Agrega que el agroturismo es vital porque “hace que las personas que trabajan en el campo valoricen su terreno, trayendo el turismo receptivo a los lugares donde ellos viven y además promociona los productos agrícolas, como el aceite de oliva, las carnes, el pisco o el vino, por citar una región como Ica”.

Galgani concluye señalando que la clave del agroturismo radica en que el visitante no se sienta un extranjero, sino parte de la vida cotidiana del sitio donde está. “Imaginemos un huésped que viene de una gran metrópoli como Nueva York o Londres que está estresado de toda esta vida de trabajo y quiere tener un poco de silencio, tranquilidad, buen aire y buena comida. Este es el secreto del agroturismo”, agrega.

Sin duda, este acercamiento por parte del Gobierno hacia países cuyo reconocido progreso en actividades como el turismo rural y agroturismo supondrá el empuje que necesita un sector que tiene mucho por mejorar.



*Agroturismo despierta interés entre visitantes.*



# Pensar en grande

*El movimiento “Un pueblo, un producto” llegó al Perú para potenciar productos locales.*

El movimiento “Un pueblo, un producto” (OVOP, por sus siglas en inglés) se originó en 1979, en la prefectura de Oita, en la isla japonesa de Kyushu, gracias al gobernador de la mencionada prefectura: Hiramatsu Morihiko. La idea de Morihiko es sencilla, pero sustancial. Se trata de desarrollar al máximo uno o más productos típicos, que identifican a un determinado pueblo, para mejorar su economía, insertando el producto en mercados internacionales.

OVOP no se limita a artículos físicos, también comprende el turismo ecológico, la preservación del entorno local y el desarrollo en general. Este movimiento ha cruzado fronteras, y hoy se lleva a cabo en todo el mundo. Países tan variados como Malasia, Brasil, Tailandia, Corea del Sur; y algunos países africanos y latinoamericanos como Ecuador y Colombia ya están creciendo gracias a OVOP. Desde octubre pasado, gracias al trabajo conjunto del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo y de la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (Jica) “Un pueblo, un producto” ya está presente en el Perú.

“Este modelo ofrece una oportunidad para que cada comunidad o región se relance económicamente, aprovechando la capacidad y conocimiento de los pobladores y los recursos de cada localidad”, menciona Yoichiro Gomyo, asesor de Jica.

Gomyo agrega que OVOP fomenta el desarrollo de localidades en las áreas de desarrollo, como la agricultura, agroindustria y turismo. “IncurSIONA en productos de calidad única, competitivos, con valor comparativo y sobre todo con identidad”, acota Gomyo.

Gracias a OVOP se dará apoyo a través de capacitaciones a especialistas locales. También, se desarrollarán las “tiendas antena”, donde se comercializan productos exclusivos de OVOP, a precios competentes. Incluso, algunos productos que se desarrollen tendrán facilidades para llegar al mercado japonés.

## Implementación

Actualmente, OVOP está en el proceso de estudios para iniciar sus actividades. El trabajo más avanzado está en Piura, donde se planea desarrollar el mango, el plátano, la paprika, el algodón, el algarrobo. Asimismo, la harina de pescado, la merluza y las conchas de abanico. En artesanía, los trabajos en madera, cerámica; también en las playas y la gastronomía.

Para 2010 se incursionará en Arequipa, donde se piensa desarrollar la



Yoichiro Gomyo

cebolla, el ajo; la harina de pescado, las confecciones de alpaca y los bordados. En el Cusco, el café sin tostar, el achiote, el cacao; la cerveza, los tejidos y el desarrollo del Valle Sagrado. En tanto, en Puno, se quiere trabajar con camélidos, ovinos, tejidos y el impulso del Lago Titicaca.

“Todo el trabajo se realizara en coordinación con los gobiernos locales. Se trata de pensar globalmente, pero actuando de manera local”, acota Gomyo.



Japón implementa con éxito compra de productos tpicos a pueblos.



# Regiones a la carta

## Regions á la carte

*¿Estamos o no viviendo un boom de la comida peruana a nivel internacional? | Are we living a Peruvian food boom worldwide or not?*



*La gastronomía peruana es variada.  
The Peruvian gastronomy is assorted.*



**H**oy en el mundo existen cientos de restaurantes de comida peruana que tienen un gran éxito. Nuestros platos concursan en las 7 maravillas gastronómicas del mundo y las ferias gastronómicas internacionales le ponen 20 puntos a nuestros manjares, pero, ¿es esto suficiente, estamos llegando al tope de la popularidad o es que nos estamos durmiendo sobre nuestros laureles?

Al decir de la Sra. Isabel Álvarez propietaria del Señorío de Sulco, el “boom” es solo una ilusión, el desarrollo de la cocina regional peruana supone un trabajo integral que incluya a todos los sectores públicos y privados para que

se elabore un proyecto, conjuntamente con las ONGs, los investigadores y las universidades que permita tomar la cocina como punto de partida para el desarrollo turístico de cada región.

Por su parte la Cheff Jaqueline Grados docente principal de la Escuela de Gastronomía Le Gourmet precisa que si bien hemos desarrollado una imagen positiva de nuestra comida en el extranjero, uno de los inconvenientes que vemos es que hay muy pocos investigadores.

Para la Cheff Rossy Masalías, profesora principal de la Escuela de Cheffs de la Universidad San Ignacio de Loyola sí estamos viviendo un boom

de la comida peruana, como resultado de 20 años de trabajo arduo de las escuelas y los investigadores. En este sentido, explicó la socióloga, Isabel Álvarez es necesario rescatar los platos originarios de cada pueblo y junto con los entendidos, investigadores y escuelas darle a cada uno de ellos el toque necesario para hacerlo atrayente a cualquier paladar.

De otro lado la nutricionista Jaqueline Grados afirmó que la ventaja de nuestros productos para ser exportables es que se prestan para ser orgánicos, tienen buena aceptación y podemos cumplir con las exigencias internacionales.



La profesora especializada en comida peruana Rossy Masalías dijo que tenemos mucho que agradecer al agricultor que por más de 500 años ha continuado con las técnicas del chuño, la papa seca y tantas otras técnicas milenarias y espirituales que conectaban al hombre con la naturaleza, con la Pachamama.

**Investigación**

Masalías resalta que, las investigaciones realizadas durante muchos años han contribuido a que hoy un Cheff sepa valorar nuestras raíces. Según Álvarez la Universidad de San Martín de Porres es líder en el Perú y América Latina, en temas de investigación de nuestra gastronomía y brinda un gran apoyo al trabajo de los investigadores con la publicación de sus obras.

En la Escuela de Gastronomía Le Gourmet los alumnos están bien encaminados, tienen dentro de su currícula un curso de panadería dedicado íntegramente a los panes oriundos del Perú.

Finalmente, Álvarez propuso que la historia de los alimentos peruanos se incluya en la currícula del ministerio de educación desde primaria para que los niños vayan conociendo la biodiversidad de nuestra patria.

A lo largo de los años hemos desarrollado un factor de integración entre nosotros y nos da mucho gusto poderlo compartir con el mundo.



Isabel Álvarez

*Nowadays there are hundreds of successful restaurants of Peruvian food. Our dishes compete in the seven gastronomic wonders of the world and international gastronomic fairs score them with 20 points; however, is this enough? Are we reaching the peak of popularity or is it that we are resting in our laurels?*

*To Ms. Isabel Álvarez, owner of the restaurant Señorío de Sulco, the “boom” is just an illusion, the development of the Peruvian regional cuisine involves a comprehensive work, which includes all public and private sectors, along with the NGO’s, investigators and universities in order to create a project which allows taking the gastronomy as starting point for the touristic development of each region.*

*In turn, the chef Jaqueline Grados, main educator of the Escuela de Gastronomía Le Gourmet states that “although we have developed a positive image of our food abroad, one of our problems is that we realize that there are few investigators.*

*To the Chef Rossy Masalías, main educator of the Escuela de Chefs of the Universidad San Ignacio de Loyola, “we are indeed living a Peruvian food boom, as a result of 20 years of hard work of schools and investigators.*

*In this sense, the sociologist Isabel Álvarez explained that it is necessary to take the native dishes from every town and, together with the experts, investigators and schools, provide each one of them with the essential touch to make it attractive to every palate.*

*On the other hand, the nutritionist Jaqueline Grados affirmed that the advantage of our products to be exportable is that they are suitable to be organic, they have great acceptance and we can meet the international demands.*

*The Peruvian food-specialized professor Rossy Masalías said that we have so much to thank the farmer, who, for over 500 years has maintained the*



Rossy Masalías

*techniques of the potato flour, dehydrated potato and so many other thousand-year-old and spiritual techniques which connected men with nature and the Pachamama.*

**Investigation**

*Masalías emphasizes that thanks to the investigations carried out for many years, today a chef can appreciate our roots. According to Álvarez, the Universidad de San Martín de Porres is leader in topics of investigation about our gastronomy in Peru and Latin America and provides great support to the work of investigators, through the publication of their pieces.*

*At the Escuela de Gastronomía Le Gourmet (Le Gourmet Gastronomy School), students are on the right track, they have a bakery subject completely aimed at the preparation of native bread of Peru within their curricula.*

*Finally, Álvarez proposed the history of Peruvian food to be included within the curricula of the Ministry of Education since the primary school, in order for children to know the biodiversity of our country.*

*Along the years we have developed an integration factor among us and we are very pleased to be able to share it with the world.*



*Plaza Constitución de Huancayo, capital de Junín.*

# El despertar de Junín

*Puesta en valor de atractivos turísticos cambiarán esta región.*

**E**l 2010 será el año de Junín debido al impulso que se dará al sector turismo, y es que de acuerdo con la Dirección Regional de Comercio Exterior y Turismo (Dircecur) de Junín, para el próximo año, esta región tiene proyectado invertir más de S/. 11 millones en la puesta en valor de la red arqueológica y cultural del valle de Yanamarca, así como en la recuperación de la zona monumental de la provincia de Jauja.

“Estos proyectos cuya duración será de tres años tienen la finalidad de incrementar la oferta turística del departamento y mejorar la calidad de vida de los pobladores de los cinco distritos comprendidos en el valle de Yanamar-

ca (Tunanmarca, Pomacancha, Marco, Janjaillo y Acolla)”, indicó la titular de la Dircecur-Junín, Silvia Salas Alvarado.

Así para la puesta en valor de esta red arqueológica y cultural, el gobierno regional ha destinado un presupuesto de S/. 6 millones; mientras que para la recuperación de la zona monumental de Jauja se ha destinado una partida superior a los S/. 5 millones.

¿En qué consiste este proyecto? El objetivo es lograr el aprovechamiento responsable de los recursos turísticos del valle de Yanamarca, mediante la adecuada puesta en valor de los monumentos arqueológicos más importantes allí existen-

tes. A su vez, este esfuerzo estará acompañado por el mejoramiento de las carreteras y vías de accesos, así como las respectivas delimitaciones de los centros arqueológicos.

También se realizarán campañas de sensibilización y fortalecimiento de capacidades locales en los campos del turismo y la gestión del patrimonio cultural y natural.

## **Calidad de vida**

A su turno, el presidente regional de Junín, Vladimiro Huaroc, destacó que Junín es el segundo departamento del país, después de Cusco, con el mayor número de arribos, tanto de turistas nacionales como de extranjeros.



*Vladimiro Huaroc recibe distinción.*

Señaló que más de 650 mil visitantes arribaron a su departamento durante 2008, cifra que se espera superar al cierre de este año. Huaroc refirió que el turismo sostenible y responsable en Junín redundará en una mejor calidad de vida para sus pobladores.

Asimismo, resaltó la ubicación geográfica de Junín, que lo constituye como un eje articulador para la actividad turística en departamentos vecinos.

### **Otras actividades**

Pero además los suelos agrícolas del valle del Mantaro son sumamente productivos cosechándose papa, maíz, habas, que luego abastecen a los mercados de la capital. En los campos de Junín se cría ganado vacuno y se desarrolla una serie de industrias locales de tejidos, derivados lácteos y artesanía.

En el valle de Chanchamayo se produce café, frutales y maderas de excelente calidad. En La Merced, se cultiva uña de gato de importancia médica a nivel mundial. Además, se cosechan muy buenos cítricos, paltas y muchos otros frutales.

Por otro lado, en La Oroya, está la fundición de minerales más grande del Perú. La región cuenta con las centrales hidroeléctricas del Mantaro y Malpaso, ambas utilizando las aguas del río Mantaro.

### **Fibras de alpaca**

En cuanto a la exportación, uno de los productos más demandados de la región Junín en el exterior son las prendas de fibra de alpaca. Al respecto, el gobierno regional de Junín espera obtener este año un 50% de incremento en las exportaciones de dichos productos.

El año pasado, esta región exportó prendas de fibra de alpaca por cerca de S/. 600 mil, y este año se tiene proyectado que la exportación sea por S/. 900 mil. Para lograr este objetivo, 35 empresas textiles y asociaciones artesanales textiles reciben asesoramiento técnico y capacitación de manejo manufacturero. Por el momento, unas 14 empresas ya están exportan-

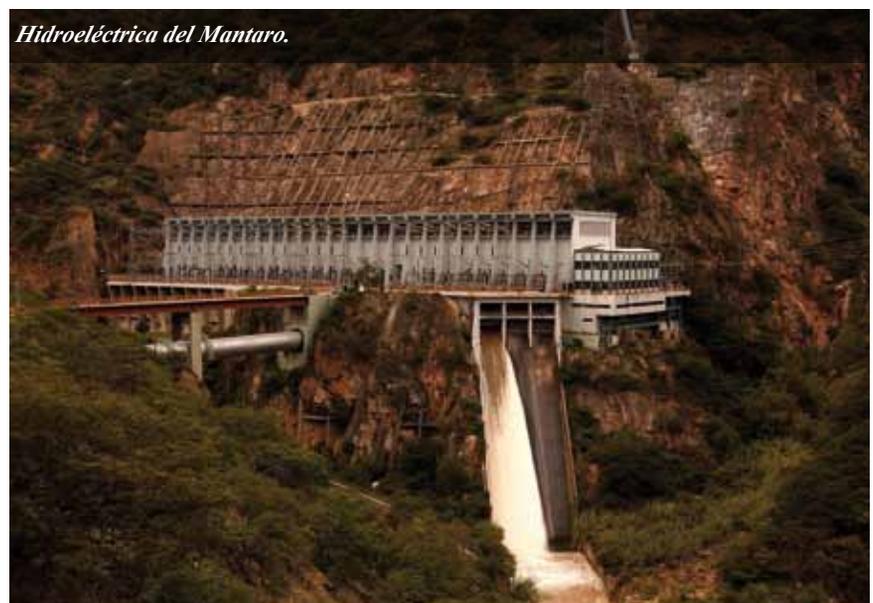
do sus prendas a países como Estados Unidos e Inglaterra, y se espera en un corto plazo ampliar este número.

Este proyecto de asesoría técnica y capacitación se inicia desde su fase de producción y beneficia a unas tres mil familias de las diferentes comunidades alpaqueras de las zonas altas del departamento. La cadena productiva de la fibra de alpaca se inicia con el productor para que la fibra salga con calidad. Luego se continúa con la asistencia técnica de comercialización para conseguir mejores precios. También se capacita a los costureros y hasta se les brinda apoyo para participar en las diferentes ferias en nuestro país y el extranjero.

### **Recibe reconocimiento**

Recientemente, el ministro de Comercio Exterior y Turismo, Martín Pérez, hizo entrega del Premio “Región Exporta 2009”, reconociendo la labor de los Gobiernos Regionales, instituciones, entidades y empresas que han contribuido al desarrollo exportador de su región.

Una de las regiones premiadas por la mejor implementación del Programa Regional de Exportaciones (PERX) fue la Región Junín, debido al apoyo y fomento de la exportación de diversos artículos, como textiles de alpaca, trucha, alcachofas, café, maca, queso gourmet de ovino, tara y frutas exóticas, a través del reforzamiento de las cadenas productivas.



*Hidroeléctrica del Mantaro.*



# Piura, estrella del norte

## Piura, north star

*El potencial de una región en desarrollo | The potential of a developing region*

La “ciudad de los algarrobos”, la “ciudad de la hospitalidad” o simplemente Piura está ubicada al norte del país y, en pocos años, ha logrado un importante desarrollo económico que la convierte en una zona atractiva para las inversiones y para el turismo. Esta calurosa región —que tiene 35 892.49 km<sup>2</sup> de superficie continental y 1.32 km<sup>2</sup> de superficie insular— representa el 2.8% del territorio nacional y cuenta con una población de 1 676 315 habitantes (6.1% de total nacional), convirtiéndose en el segundo departamento más poblado del país, después de Lima.



### Potencial agrícola

Piura ofrece más de 60 cultivos con mercado nacional e internacional, y representa el 12.4% de las exportaciones agropecuarias, siendo el mango y el limón los productos más representativos de esta región.

Además, posee una amplia infraestructura de acumulación de agua y riego, que se basa en dos reservorios: Poechos, con una capacidad de 1 000 mm<sup>3</sup>; San Lorenzo, con 258 mm<sup>3</sup> de capacidad.

Ambos permiten irrigar en conjunto 146 000 ha, principalmente en los valles del Chira, Medio y Bajo Piura, y San Lorenzo.

Pero Piura no solo se distingue por su producción agrícola, sino también por su diversidad biológica, toda vez que representa el 45% de los embarques que se exportan a nivel del país.

### Futuro minero

Piura, además, esconde en su suelo minerales que han despertado el interés de grandes compañías mineras, es el caso de Tambogrande con importantes reservas de oro, cobre y zinc. Otro ejemplo es el de los Fosfatos de Bayóvar, cuya roca fosfórica sir-

ve de materia prima para los fertilizantes y Río Blanco, con una reserva de 1 293 millones de t de cobre.

Asimismo, se cuenta con reservas probadas de petróleo y gas. En cuanto a generación de energía, existen cuatro centrales hidroeléctricas: Curumuy (10 MW), Poechos I (17.5 MW), Poechos II (12.5 MW) y Zamba (12 MW). Se encuentran en cartera dos proyectos hidroenergéticos: Vilcazan (20 MW) y Alto Piura (300 MW). Actualmente, se tiene una sobreoferta energética del 40%.



### Infraestructura

El departamento de Piura cuenta con tres puertos a lo largo de la costa del Pacífico; Paita, Talara y Bayóvar. La red de carreteras alcanza una longitud aproximada de 3 283 km; de los cuales el 22.44% corresponde a carreteras asfaltadas; el 10.6%, a superficie afirmada; el 16.17%, a caminos sin afirmar, y el 50.77%, a trochas carrozables. Piura dispone de dos aeropuertos con la infraestructura necesaria para recibir

aviones comerciales y de carga, situados en las ciudades de Castilla-Piura y Talara.

Una mención aparte merece el Centro de Exportación, Transformación, Industria, Comercialización y Servicios de Paita (CETICOS PAITA) que tiene un régimen de Zona Franca, cuya vigencia se extiende hasta 2012, y que facilita la instalación de industrias (**Publireportaje**).

### Exportaciones

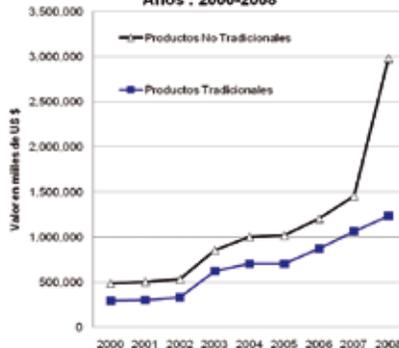
El cambio de la matriz económico-productiva de la Región Piura ha llevado a un incremento exponencial de las exportaciones, presentándose un crecimiento entre 2000 y 2008 del 916% en las exportaciones no tradicionales, y en 416% en las exportaciones tradicionales.

Durante 2008, el total exportado en Piura creció en 20.3% con respecto a 2007, al aportar las exportaciones tradicionales el 70.9% del ingreso de divisas, frente al 29.1% de las exportaciones no tradicionales.

#### INVERSION PRIVADA EN CARTERA

Proyectos (millones de US \$)	Monto
Proyecto Alto Piura	568
Alfanzamiento Pochos/Cuenca Amortiguador	100
Reservorio de Vicazán	80
Reservorios de Anchalay y Espindola	30
Producción de biocombustibles	300
Puerto de Paita	330
Puerto Aéreo	120
Energía Eólica	220
Refinería de Talara	1,000
Proyecto Minero Río Blanco	1,440
Carreteras de Integración de la Sierra y Costa	115
Otros (agropecuario, pesquero, vial, etc.)	600
<b>Total</b>	<b>4,903</b>

**Piura: Evolución Exportaciones**  
Años: 2000-2008



**P**iura is known as the “ciudad de los algarrobos” (“the city of carob trees”), and the

“ciudad de la hospitalidad” (“the hospitality city”). It is located in the northern region of the country, and, in a few years, it has accomplished an important economic development that turns it into an attractive zone for investments and tourism.

This warm region –with a continental surface of 35 892.49 km<sup>2</sup> and an insular surface of 1.32 km<sup>2</sup> – represents 2.8% of the national territory and has a population of 1’ 676, 315 inhabitants (6.1% of the total national population), thus being the second most populated department of the country, after Lima.

### Agricultural potential

Piura offers more than 60 cultivations with national and international market, and represents 12.4% of agricultural exports. The most representative products of this region are the mango and the lemon.

Furthermore, it has a great infrastructure on water accumulation and irrigation, based in two reserves: Poechos, with a capacity of 1 000 mm<sup>3</sup>; and San Lorenzo, with 258 mm<sup>3</sup>.

Both of them allow irrigating 146 000 ha, mainly in the valleys of Chira, Medium and Low Piura, and San Lorenzo.

However, Piura does not only stand out for its agricultural production, but also for its biological diversity, since it represents 45% of the shipments that are exported nationwide.

### Mining future

Also, Piura hides in its land minerals that have awoken the interest of many important mining companies, as the case of Tambogrande, with significant gold, copper and zinc reserves.

Another example is the Fosfatos de Bayóvar (Bayóvar Phosphates), which phosphoric rock is used as raw material for fertilizers; and Río Blanco, with a reserve of 1’ 293,000 tons of copper.

Likewise, it has proved reserves of oil and gas. As for the power generation, there are four hydroelectric power



plants: Curumuy (10 MW), Poechos I (17.5 MW), Poechos II (12.5 MW) and Zamba (12 MW). There are two hydro-energetic projects in portfolio: Vilcazan (20 MW) and High Piura (300 MW). Currently, there is an energetic extra offer of 40%.

### Infrastructure

The department of Piura has three ports throughout the Pacific Coast; Paita, Talara and Bayóvar. The road net reaches an approximate length of 3 283 km, from which 22.44% correspond to asphalted roads; 10.6% to unpaved surface; 16.17% to nonunpaved roads, and 50.77% to trails. Piura has two airports which have the require infrastructure to welcome business and loading airplanes and are located in the cities of Castilla-Piura y Talara.

It is worth to mention the Center of Exportation, Transformation, Industry, Trading and Services of Paita (CETICOS PAITA), which has a regime of customs-free area which expires on 2012, and facilitates the installation of industries.

### Exports

The change of the economic-productive matrix of the region Piura has lead to an exponential increase of exportations, permitting an increase of 916% regarding non-traditional exports, and 416% on traditional exports between the years 2000 and 2008.

During 2008, the total exported in Piura increased by 20.3% regarding the year 2007, since traditional exports contributed with the 70.9% of the currency income, faced with the 29.1% of non-traditional exports.

# Impulso agrario

*Región Ucayali, promueve plantaciones de palma aceitera, cacao, café y camu camu.*

Ninguna otra gestión dio tanta importancia a la reactivación del agro en Ucayali, como la actual, presidida por el Dr. Jorge Velásquez Portocarrero, quien desde el inicio de su mandato destinó más de 25 por ciento del presupuesto regional a este sector. Una muestra de esta valiosa y estratégica priorización fue la siembra de 3,700 hectáreas de palma aceitera que promovió hace dos años atrás y que hoy brotan lozanos en las parcelas de 740 agricultores ubicados en la zona de Shambillo y en otros caseríos de Villa Aguaytía y de Irazola, en la provincia de Padre Abad; y en poblados del distrito de Campo Verde, Coronel Portillo.

Los agricultores no sólo han recibido los plántones, sino también capacitación técnica y entrega periódica de insumos para que mejore la calidad de sus productos. Los beneficiarios son concientes de la necesidad de cubrir la demanda de dos plantas procesadoras que requieren de aproximadamente 5 mil hectáreas de palma produciendo 15 toneladas por hectárea. El proyecto que se plasma en un periodo de tres años ha generado la inversión de 33



millones que han dinamizado la actividad agraria, ligada a la palma aceitera, en nuestra región, generando mano de obra, inversiones de capital privado y el compromiso de los propios agricultores.

La inversión que hace el gobierno regional de Ucayali también comprende otros productos con significativa demanda en el mercado internacional, por ejemplo el camu camu, conocido por su alto contenido de vitamina y que a propósito de la Gripe A H1N1 volvió

a considerarse como un valioso complemento del sistema de defensa del ser humano.

Jorge Velásquez Portocarrero está impulsando la siembra de 1,000 hectáreas más de este producto que significa una inversión de casi 6 millones, que se sumarían a las 300 hectáreas que ya existen en la que la inversión en este producto alcanzaría más de 8 millones de nuevos soles.

Esta gestión también invierte en cacao, impulsando la siembra de 1,300 hectáreas con una inversión superior a los 5 millones de nuevos soles en Pare Abad, Irazola y Curimaná. El cacao se trabaja con 650 beneficiarios. Finalmente se proyecta impulsar 1,000 hectáreas de café en la zona de La Divisoria, donde se ha logrado el reconocimiento internacional a la calidad del café ucayalino.

Asimismo, hay otros proyectos que no sólo están ligados al agro sino a la conservación de especies que están implementándose y que se espera alcancen una producción competitiva en el mercado nacional e internacional en los próximos años. Ucayali tiene una ventaja, su clima y las condiciones ecológicas apropiadas para lograrlo **(Publireportaje)**



*Hombre de Turismo.*

# Ejemplo de vida

## *Sixtilio Dalmau y su importante aporte al turismo nacional.*

La vida y obra de Sixtilio Dalmau es inspiradora no solo para aquellos relacionados al sector turismo, sino para todos los emprendedores, y es que Dalmau ha dedicado su vida a la investigación y desarrollo de la “industria sin chimenea”, como se le denomina al turismo.

Nació en Lima, realizó sus estudios en el Centro Escolar de Chimbote y en el Colegio Anglo-Peruano. Siguió estudios de Derecho en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y en la Universidad de Salamanca, España, donde se graduó de abogado. Estaba casado con doña Angélica García-Bedoya Aservi y tuvo seis hijos. Diplomático de carrera, desempe-

ñó cargos en Francia, España; fue vicecónsul en Bremen, y enviado extraordinario y ministro plenipotenciario en Misión Especial en Bolivia y funcionario internacional.

Dalmau alternó sus actividades en el campo del turismo con el dictado de cátedras en las universidades de Lima, San Martín de Porres, San Marcos, Ricardo Palma, Enrique Guzmán y Valle; además, de CENFOTUR y la Escuela Nacional de Turismo. Fue el fundador, promotor y director general de la Escuela Le Cordon Bleu Perú, y de la Universidad Le Cordon Bleu. Fue el creador y organizador del I Festival Internacional de la Primavera y del I Festival de la Canción,

integró también el Comité Organizador del I Concurso Nacional de Marinera, del Departamento de La Libertad, que actualmente forma parte del calendario turístico de Trujillo. Ha recibido innumerables condecoraciones, distinciones y premios, entre los que destacan:

- Orden al mérito civil en el grado de caballero. Otorgado por el Gobierno Español.
- “Llave de la Ciudad de Miami”, Estados Unidos de América.
- Premio Nacional “Benjamín Roca Muelle”, de la Cámara Nacional de Turismo.
- Reconocimiento por los 40 años de contribución al marketing turístico, ADV del Perú.
- “Profesional del siglo”. Otorgado por Peruana de Opinión Pública (POP).
- “Miembro de honor” de la Asociación Culinaria de la República de Cuba.
- Galardón “Constancia honorífica”. Revista Turista CIDIFTUR.
- Doctor honoris causa. Universidad Nacional de Tumbes.
- Doctor honoris causa. Universidad Nacional de Educación.
- Premio “Madre Teresa de Calcuta”. Sociedad Civil “Sembrando Valores”.
- “Honor al mérito”, reconocimiento otorgado por el Congreso de la República del Perú.

Es autor de cuatro libros: Manual de planificación, organización y promoción de reuniones y eventos; El turismo y su contribución al desarrollo del país; Conceptualización del turismo. Guía para su aprendizaje, y Recopilación de los más importantes términos usados en el estudio e investigación turística.

Como investigador ha realizado diversos proyectos turísticos y de formación profesional; mientras que como consultor de turismo, asesoró la construcción y remodelación de diversos hoteles en el Perú. A lo largo de su vida suman más de 200 conferencias dictadas, y otro tanto de artículos publicados e inéditos. Cabe resaltar que varias promociones de profesionales en turismo, tanto de pregrado como de posgrado, llevan su nombre.



# Aeropuerto moderno

*Planes y estrategias para desarrollar la calidad de la red aeroportuaria del Perú.*

El panorama de infraestructura aeroportuaria y del transporte aéreo nacional dista mucho de los altos estándares mundiales requeridos por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). Pues, a pesar de que tenemos 11 aeropuertos certificados, en la práctica solo el aeropuerto Jorge Chávez brinda todas las facilidades de una moderna infraestructura internacional.

Si a esto se le agrega los problemas de diseño de los 141 campos aéreos a nivel nacional y la escasa oferta de flotas aéreas a nivel regional —Perú tiene 255 aviones y Chile casi 1 000 aeronaves—, queda claro que las tareas que realicen el Gobierno y PROINVERSION, entidad encargada de transferir los proyectos para la inversión privada, no serán pocas.

Cabe recordar que está pendiente la conclusión de las obras de modernización en la red de aeropuertos del Norte, la postergada con-

cesión de la red de aeropuertos del Sur y la intención de construir en la ciudad de Pisco un terminal aéreo de primer nivel, con uso alternativo para las Low Cost Carriers-LCC (aerolíneas de bajo costo).

## **Propulsión en camino**

El esfuerzo por mejorar la imagen física de los aeropuertos regionales del Perú parece ir tomando forma con la concesión otorgada a la empresa Aeropuertos del Perú (AdP), que desde 2006 realiza diferentes obras en 11 aeropuertos de la red norte (Tumbes, Talara, Trujillo, Chiclayo, Anta-Huaraz, Chachapoyas, Cajamarca, Tarapoto, Iquitos, Pucallpa y Piura), y de Pisco con una inversión de US\$ 123 millones.

“Se han ejecutado diferentes obras, en los terminales de Chachapoyas y Cajamarca. En Tarapoto se están realizando trabajos de servicios básicos, en Pucallpa e Iquitos se está llevando a cabo una remodelación mayor de los terminales, y en Chicla-

yo se mejorará la pista de aterrizaje. Lo importante no es poner en condiciones razonables la infraestructura, sino tener visión de futuro”, dice Leonie Roca, gerente general de AdP.

En ese sentido, es importante trabajar para convertir a estos aeropuertos en un hub regional con gran potencial turístico y económico que sea de uso alternativo al Jorge Chávez. Es más, se ha proyectado para 2010 que los aeropuertos de Iquitos y Chiclayo tengan las facilidades de un terminal internacional, y se estima que la inversión ascenderá a US\$ 60 millones para rehabilitación y mejoramiento de las pistas de aterrizaje.

“Lo ideal es que cada aeropuerto regional empiece a generar su propio tráfico para que sea autosostenible y no dependa del Jorge Chávez, pues tienes aeropuertos al Norte que con la concesión de AdP han mejorado bastante con el tema de infraestructura, digamos, en obras de primer impacto o de maquillaje. La idea ahora es que haya vuelos internacionales hacia los países vecinos”, señala Carlos Gutiérrez, gerente general de la Asociación de Empresas de Transporte Aéreo Internacional-AETAI.

## **Más concesiones y propuestas**

Mientras se aguarda la culminación de los trabajos de modernización de los aeropuertos de la red norte, sigue en espera la concesión para la modernización de seis aeropuertos de la red sur (Julica, Arequipa, Puerto Maldonado, Tacna, Ayacucho y Andahuaylas), cuyas proyecciones de inversión oscilan entre US\$ 70 y US\$ 80 millones. Respecto al aeropuerto del Cusco, se viene realizando un estudio ambiental para determinar una eventual concesión y la posible construcción de otro terminal aéreo.

“En la red sur, el esfuerzo aún no se inicia, actualmente está en proceso

*Terminal Aéreo Jorge Chávez camino a la vanguardia.*





Carlos Gutiérrez

su futuro por la gran cantidad de pasajeros que arriban”, sostiene Roca.

Asimismo, el Gobierno tiene el interés de edificar en Pisco un terminal aéreo internacional ideal para el arribo de aerolíneas de bajo coste. “Se han elaborado estudios de factibilidad para construir un aeropuerto más eficiente, que no sea una salida de emergencia al Jorge Chávez, sino una alternativa más económica, lo que en términos de operación significaría 40% menos de lo que cuesta operar en Lima”, apunta Gutiérrez.

Conforme a la planificación de la red aeroportuaria sigue el proceso programado, instituciones ligadas al sector ya han elevado propuestas a la Dirección General de Aeronáutica Civil (DGAC) para darle a la aviación nacional el vuelo que necesita. “AdP ha presentado 11 planes maestros de US\$1 200 millones hasta US\$2 032 en función del tráfico”, resume Roca.



Maqueta del futuro aeropuerto de Pisco.

Sin embargo, para Gutiérrez aún hay mucho por concretar no solo en el tema de la infraestructura aeroportuaria. “Está bien que haya concesiones, pero debe haber un esquema en el que los costos de operación no sean demasiado altos. También se debe eliminar el IGV al transporte aéreo, implementar el fondo de desarrollo de rutas, mejorar los sistemas de aeronavegación, crear una escuela de pilotos, explorar el mercado aéreo con mayores frecuencias e interconexiones y profundizar la oferta low cost”, agrega.

La tarea está pendiente y a la espera de que el sector público y privado, cada uno en el rol que le compete, alce vuelo con nuevos proyectos e inversiones.

**MITSUBI RENT A CAR**

Soluciones inteligentes

a grandes desafíos

Mitsui Mining System  
Garantizamos la operatividad de su flota los 365 días del año

■ Lima, Av. Javier Prado Este 6042 - La Molina Tel (01)625 3030  
 ■ Arequipa, Av. Parra 224, Cercado - Arequipa Tel (054)60 4040

Reservas: [rac@mitsuiautomotriz.com](mailto:rac@mitsuiautomotriz.com)  
 Web: [www.mitsuiautomotriz.com](http://www.mitsuiautomotriz.com)



# Pyme conectadas

*Representantes de este sector demandan mayor acceso a las tecnologías de la información.*

Los pequeños y microempresarios peruanos se han caracterizado por su espíritu emprendedor y sus ideas innovadoras, lo cual los ha llevado incluso a exportar a mercados competitivos. No obstante, existe un gran número de Pyme que desconocen los beneficios y las ventajas que les daría el tener conocimiento de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en su largo camino a la internacionalización.

En ese sentido, las Pyme han concretado alianzas estratégicas con instituciones públicas y privadas para recibir capacitación sobre las necesidades del uso de las herramientas tecnológicas para el comercio exterior. Asimismo, el Gobierno contribuye a la potenciación del sector a través de la implementación del Fondo de Financiamiento para la Competitividad (FIDEICOM), que financiará proyectos de innovación tecnológica.

## **Camino a la evolución**

Jorge Panizo Fernández, presidente de la Sociedad Peruana de las Pyme, sostiene que el impacto de las tecnologías de la información y la comunicación en el sector no ha tenido el resultado esperado, puesto que hay un escaso número de usuarios que utilizan Internet y la base de datos de alguna información comercial. “La información es básica y limitada a falta de conocimientos”.

En tanto, Ángel Neyra Olaychea, presidente de la Asociación de Talleres y Empresas de Metalmecánica del Perú (ATEM PERU), considera que las Pyme aún no explotan las TIC por desconfianza, por falta de conocimiento o porque muchas de estas empresas prefieren vivir aún en la informalidad.

Sostiene que son informales no solo en documentación, sino también en buenas prácticas, que mediante certifica-



*Pequeñas empresas hacen uso de nuevas tecnologías.*

dos de gestión de calidad les permitirá el acceso a las tecnologías de última generación. “Si tú quieres sacar un ISO 9000, tienes que usar solo programas oficiales y esa es una buena práctica de confianza. Entonces para entrar al comercio global es importante estar en ese ritmo de evolución”, agrega.

## **Alianzas y propuestas**

Para poder estar a tono con las herramientas tecnológicas que les permita ingresar con éxito al comercio mundial, las Pyme tienen como aliados estratégicos a instituciones como PRODUCE, MINCETUR y COMEXPERU, que tienen en agenda iniciativas que buscan sensibilizar a dichas empresas sobre las necesidades del uso de estas tecnologías,

sobre todo para el comercio exterior.

Un factor necesario para que las Pyme se vuelvan grandes es recibir el apoyo estatal. “Es vital que el Estado contribuya a la potenciación de las Pyme: regularizando las tasas impositivas tributarias, logrando el acceso al sistema financiero, protegiendo sus créditos, además de dotar de infraestructura con locales y máquinas de vanguardia”, señala Panizo.

Finalmente, Neyra coincide en que el Gobierno debe seguir acelerando la agenda interna de competitividad de las Pyme, por lo que urge la implementación del Fondo de Financiamiento para la Competitividad (FIDEICOM).



# Núcleos de éxito

*Líneas de acción para el fortalecer la Pyme rumbo a su internacionalización.*

**E**l camino que las pequeñas y medianas empresas tienen que recorrer para llegar a los ansiados mercados del exterior, muchas veces, se ve truncado por no seguir una serie de procesos indispensables para tener éxito en el comercio internacional. Uno de estos pasos fundamentales radica en la agrupación de núcleos empresariales, mediante un trabajo coordinado con instituciones gremiales.

Este aspecto básico es parte de una serie de componentes que forman parte del Programa AL-Invest IV, el cual es impulsado por diversas instituciones privadas y cuenta con apoyo de la Comisión Europea, a fin de que las Pyme de los países de América Latina puedan ingresar a un mercado exigente como el de la Unión Europea.

## **Procesos y beneficios**

Las potencialidades exportadoras y la tenacidad de los empresarios de los países de América Latina son motivos valederos para que las naciones europeas hayan enfocado su interés en dar toda su experiencia a las pequeñas empresas, y el proyecto AL-Invest IV es una prueba de ello.

La metodología elegida ha sido formar grupos y equipos de instituciones divididos de manera regional. En el caso del Perú está incluido dentro del grupo de la Comunidad Andina, junto a Bolivia, Colombia y Ecuador, desarrollándose a través de un consorcio de gremios empresariales de los países miembros de la CAN.

“En nuestro equipo en Perú, tenemos a la Cámara de Comercio de Lima (CCL), a la Cámara Nacional de Comercio, Producción y Servicios (PERUCÁMARAS) y a la Sociedad Nacional de Industrias (SNI), con los que estamos realizando núcleos de trabajo

en algunas regiones y sectores priorizados”, señala Carlos García Jeri, gerente de Comercio Exterior de la CCL.

Este programa, que se desarrollará entre 2009 y 2012, tiene un presupuesto de 13 millones 750 mil euros para la región andina, y de 2.5 millones de euros para el caso peruano. Entre los beneficios que ofrecerá destacan la asistencia técnica y la capacitación a las empresas, para lo cual formará núcleos (consorcios), y apoyará en la reformulación de procesos y la mejora del producto en general.

Al respecto, García considera esencial desarrollar seis componentes para que el destino de las Pyme sea el esperado. “Las empresas, primero, deben estar consolidadas para que sean competitivas, por eso se dan herramientas en la innovación, mejora de procesos y gestión de calidad. Se

debe seguir una metodología llamada Metaplan, para detectar los problemas comunes, priorizarlos y solucionarlos”.

Si esa premisa se cumple, los siguientes pasos serán: “fortalecer a las empresas internacionalizadas con presencia en ferias y ruedas de negocios e instituciones, facilitar un clima de negocios adecuado, interactuar con otros programas de cooperación y desarrollo local”, manifiesta el experto.

Al finalizar, el Programa AL-Invest IV se espera que en el caso de Perú 3 900 Pyme cuenten con herramientas de gestión para su internacionalización. “La meta es tener una industria sólida que nos permita tener un mercado interno más fuerte y que también eso sea lo que nos permita entrar a más mercados”, concluye García Jeri.



*Proyecto AL-Invest IV favorece a las Pymes.*



# El mundo de fiesta

*Cada país del mundo tiene costumbres propias, inherentes a su cultura y representativas de sus creencias, credos y sociedades.*

**F**estivales, fiestas multitudinarias y eventos culturales, también, pueden ser grandes motivos para emprender un viaje. Algunos de ellos son de lo más llamativos, con fiestas populares típicas que permiten conocer la cultura de los distintos países. Otras descansan en la diversión, con música a todo volumen y mucho alcohol. En esta oportunidad, conoceremos algunas de las fiestas más importantes realizadas en tres países muy diferentes el uno del otro: España, China y Alemania.

## **Alemania:**

¿Recuerda la tradición navideña de adornar un árbol de Navidad? Es posible que el primer árbol de Navidad, como lo conocemos en la actualidad, haya

nacido en Alemania, donde se implantó por primera vez en 1605 para ambientar el frío de la Navidad, extendiéndose posteriormente a otros países europeos.

## **Navidad**

Las últimas cuatro semanas antes de Navidad, los alemanes celebran el Adviento o Adventszeit, y es el transcurso del 1 al 24 de diciembre. En Navidad o Weihnachten, se adorna la casa con motivos navideños, como árboles, pirámides, angelitos y estrellas de papel o paja. Después de la comida, se colocan los regalos debajo del árbol. También es una costumbre que todos los miembros de la familia reciban un plato lleno de dulces y frutas; la familia canta canciones de Navidad, como la conocida “Heilige

nacht, stille yacht” (‘Noche de paz’), y a medianoche la gente va a misa.

## **Oktoberfest**

El Oktoberfest es sin lugar a duda una tradición alemana. Este festival de 16 días en Múnich atrae a más de seis millones de visitantes por año. Se beben alrededor de 1 320 860 de litros de cerveza. El Oktoberfest comenzó el 12 de octubre de 1810, en la boda del príncipe heredero de Baviera Ludwig, con la princesa Theresese de Sajonia-Hildburghausen. En contra de la tradición, la pareja invitó a ciudadanos de Múnich a la fiesta. El evento duró cinco días en los campos frente a las puertas de la ciudad ahora llamada Theresienwiese. Cuarenta mil personas asistieron.



*La fiesta de la cerveza en Alemania.*

*Fiesta de las Fallas.***España:**

España es un país especialmente conocido por sus fiestas y tradiciones populares. A continuación haremos un recorrido por algunas de las fiestas más peculiares que se desarrollan en territorio español.

**La fiesta de las Fallas**

Es una fiesta con una arraigada tradición en la ciudad de Valencia. Actualmente, esta festividad se ha convertido en un atractivo turístico muy importante y se podría decir que son los carnavales de la ciudad de Valencia.

También en esta fiesta se unen varios aspectos que definen una cultura, ellos son el fuego, la música, la pólvora, la calle y bunyols (buñuelos). Desde el 15 de marzo hasta el 19 de marzo, los días y noches en Valencia son una fiesta continua. Pero ya desde el 1 de marzo se hacen espectáculos de petardos y fuegos artificiales, en el que se obtienen composiciones musicales a través del ruido de los cañones de pólvora.

**Los sanfermines**

Es una fiesta en honor a San Fermín, que se celebra anualmente en Pamplona, al norte de España. Los festejos comienzan al mediodía del 6 de julio y terminan a la medianoche del 14 de julio con el "Pobre de mí", una canción de despedida. Una de las actividades más famosas de los sanfer-

mines es el encierro, que consiste en una carrera de 849 metros delante de los toros y que culmina en la plaza de toros. Los encierros tienen lugar todos los días entre el 7 y el 14 de julio, y comienzan a las 8:00 de la mañana.

**La Tomatina**

Cerca de Valencia se encuentra la localidad de Buñol, donde todos los años, el último miércoles de agosto se celebra la batalla de tomates más grande del mundo. Más de 40 000 personas y 100 t de tomate son cifras que indican la dimensión del evento, donde durante una hora se bombardea con tomates a todo el que se mueve. Lo interesante de ello es que se ha convertido en un evento excepcional al que acuden miles de visitantes de diversos países.

**China:**

China es, tal vez, la civilización viva más antigua del mundo con una historia muy ramificada. El país abarca una amplísima región geográfica con costumbres y tradiciones que varían enormemente entre pueblos, ciudades y provincias. Sus celebraciones combinan alegría y tradición, a la vez que destacan su pasado milenarior.

**Fiesta de primavera**

Entre las fiestas más antiguas de China está la Fiesta de primavera, llamada antes Fiesta del Año Nuevo, porque co-

rresponde al primer día del año del calendario lunar que seguían los chinos. La gente adorna sus viviendas con estampas del Año Nuevo que representan escenas festivas y de enhorabuena. La noche anterior a la Fiesta de primavera; es decir, la Noche Vieja, es el momento más importante de la reunión familiar. Luego de una gran cena, los familiares se sientan a conversar o se divierten. A la medianoche se comienza a encender petardos para decir adiós al Año Viejo y dar la bienvenida al entrante.

**Fiesta de los faroles**

Otra fiesta de carácter nacional es la de los Faroles, que se celebra el día 15 del primer mes lunar y corresponde a la primera noche de luna llena después de la Fiesta de Primavera. En esta fiesta se presentan muchos programas folclóricos, tales como desfiles de zancos y danzas del dragón. El dragón que aparece en la Fiesta de los faroles se compone de nueve a doce segmentos, unidos por telas, que son cargados por portadores que llevan linternas colgantes: estos, a medida que el dragón avanza, agitan en uno y otro extremo las linternas imitando el contorno sinuoso del animal. Además de este espectáculo, son también ampliamente acogidas la danza de leones y la del bote de tierra.

**Fiesta del medio otoño**

La Fiesta del medio otoño se celebra el decimoquinto día del octavo mes del calendario lunar y debe su nombre a que cae precisamente a mediados de otoño. En esta noche, la Luna aparece en todo su esplendor y la familia entera se reúne para contemplarla; mientras degusta la torta lunar.

*Dragón chino.*



*El Perú necesita plantas similares.*

# Agua dulce

*La desalinización del agua de mar a gran escala pronto será una realidad en nuestro país.*

Para muchas especies de plantas, animales y sobre todo para el ser humano, el agua dulce constituye su principal fuente de subsistencia. Pero esta sustancia es tan escasa que solo representa el 2% de toda el agua que hay en el planeta.

La mayor parte del líquido elemento se encuentra en el mar y, como se sabe, toda esa agua no es apta para el consumo humano; ya que contiene sales minerales, cuya ingestión en grandes cantidades podría causar

la muerte. Ante este hecho solo queda una solución: desalinizar el agua de mar.

## **En el Perú**

Luego del foro “Desalinización del agua de Mar: Una nueva alternativa”, realizado en marzo del año pasado en Lima, el mismo presidente del Perú, Alan García, planteó como un objetivo nacional el hacer realidad la desalinización para el consumo de agua potable y para el regadío. García destacó que con ello se beneficiará a miles de personas, gracias al empleo y

mejor calidad de vida generados.

“Este tema, ya conocido desde hace décadas, ha alcanzado en los últimos años un desarrollo tecnológico que nos permite incorporarlo con absoluto realismo, como un objetivo nacional”, manifestó García. En España —agregó el mandatario— con la desalinización de 185 mil metros cúbicos de agua de mar por día, a un costo de US\$ 200 millones de inversión, el precio final por metro cúbico al usuario apenas alcanza los US\$ 0.21 centavos. Actualmente, el agua potable en el país cuesta US\$ 0.30 centavos por metro cúbico.

Los expertos señalan que existen dos opciones para la desalinización de agua en el Perú. Las plantas desalinizadoras baratas (que requieren entre US\$ 80 y US\$ 120 millones de inversión) que dan

agua potable cara, o las plantas desalinizadoras costosas (cuya inversión fluctúa entre US\$ 250 y US\$ 350 millones) que dan agua potable a un menor precio.

En el Perú funciona una gran planta desalinizadora, pero de uso industrial. Le pertenece a la Minera Milpo y opera en la playa Jahua, en Chincha, la cual tiene una capacidad para procesar 90 litros por segundo a un costo de US\$ 2.4 por metro cúbico.

### Proyectos

Entre las empresas que han anunciado que están dispuestas a participar en proyectos de desalinización en nuestro país, se encuentra la estadounidense General Electric, que desea invertir en la construcción de una planta al sur de Lima.

En la actualidad, más del 70% de los vecinos de Punta Hermosa, Punta Negra y San Bartolo recurre a camiones cisterna para obtener agua, pese a que deben pagar entre S/. 4 y S/. 10 por cilindro.

Incluso, la empresa Doosan Hydro Technology, líder mundial en desalinización de agua de mar, planea invertir US\$ 1 500 millones en la instalación de dos plantas de desalinización: una en Ancón y otra Pucusana, para dar agua potable a un millón 500 mil personas. La empresa británica Biwater planea invertir US\$ 45 millones en el desarrollo de una planta de desalinización en el sur de Lima. Dicho



*Agua para todos.*

proyecto tendría una capacidad de producción de 100 mil metros cúbicos diarios, y la planta se ubicaría en el distrito de Santa María del Mar. Es más, a inicios del mes pasado, la Superintendencia Nacional de Servicios de Saneamiento (Sunass) emitió una opinión favorable a la iniciativa privada que presentó Biwater.

El viceministerio de Construcción y Saneamiento informó que solo falta recibir la opinión favorable del Ministerio de Economía y Finanzas (MEF) para poder declarar de interés la iniciativa de la mencionada empresa británica. Una vez que ello ocurra, la Agencia de Promoción de la Inversión Privada ProInversión lanzará el concurso público para que las demás empresas interesadas compitan para ejecutar

la obra. La buena pro se otorgaría en los primeros meses del próximo año.

### Viabilidad

Para el arquitecto Miguel Romero Sotelo, director de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Territorio de la Universidad San Ignacio de Loyola y ex viceministro de Vivienda, optar por la desalinización significa una inversión menos riesgosa que trasladar agua desde la Cordillera de los Andes.

Romero agrega que la desalinización es una opción buena en contextos de escasez. “Hasta ahora era vista como algo inviable, pero el abaratamiento de la tecnología ha hecho que hoy sea una posibilidad muy competitiva”, sostiene. Claro está con procesos que no son perjudiciales para el medio ambiente ni para los ecosistemas.

Romero Sotelo sostiene que debido a que el 70% de la población peruana se encuentra en la costa, será necesario que en los próximos años también se construyan plantas desalinizadoras en Sechura (Piura) y en Ilo (Moquegua). “Pero lo ideal es que cada región costera posea su propia desalinizadora”, finaliza el especialista.

Hasta este punto, no cabe duda de que la desalinización del agua de mar es una necesidad, la cual nuestro país debe satisfacer en el más breve plazo, antes de que peores pronósticos sobre el agotamiento del agua comiencen, gota agota, a volverse una realidad.



*Recurso no llega a todos.*



## SKY AIRLINE en el Perú



Otra de las empresas que ha iniciado sus operaciones recientemente en Lima es Sky Airline, que viene realizando dos vuelos por semana desde Arequipa a la ciudad de Santiago de Chile desde 2007, y a partir de enero próximo tendrán dos vuelos diarios Lima-Santiago, convirtiéndose así en la única aerolínea que opera desde dos aeropuertos internacionales en un mismo país, el Perú.

Según el gerente Regional en Lima, Sergio Curti, Sky Airline es la segunda aerolínea más grande de Chile, tiene el 20% del mercado chileno y desde el Perú aspira a tener un crecimiento regional, cubriendo no ne-

cesariamente capitales, sino ciudades que no están interconectadas. Lo que se busca es retomar rutas que otras aerolíneas tuvieron y dejaron o abrir nuevas rutas como: Arica-La Paz; Arequipa- Arica; Arequipa- Norte Argentino, entre otras que permitirán una mayor comunicación e intercambio comercial entre estas ciudades hermanas, pero distanciadas.

Cabe indicar que el dueño es un empresario chileno-alemán con mucha experiencia en este tipo de negocios, y otra visión de lo que es la atención al público: preocupación por un trato más cálido y personalizado, y un servicio al estilo antiguo; es decir, que se sirve comida caliente en todos los vuelos.

## Cero accidentes de trabajo



Venticuatro empresas del sector hidrocarburos, agrupadas en LADS-Capítulo Perú (Latin American Drilling Safety), participaron, entre el 5 y el 6 de noviembre pasado, de la Tercera Convención Internacional de Seguridad en Perforaciones, intercambiando experiencias y tecnologías, con el fin de prevenir y disminuir los accidentes de trabajo del sector.

De este modo, las intervenciones de los especialistas del sector permitieron a las compañías participantes comenzar a generar una Cultura de Cambio de Seguridad y obtener altos desempeños, realizando prácticas de trabajo seguras,

contribuyendo de esta manera a lograr el objetivo supremo de “cero” accidentes, bajo el lema de la convención: “Seguridad es compromiso de todos”.

El presidente de LADS-Capítulo Perú, Hempler Hernández, asegura que la mayoría de accidentes tiene como punto crítico las manos, por el exceso de confianza de los operarios, por ello es que se debe desarrollar otra actitud e invertir en tecnología para reducir la manipulación directa de la maquinaria. La seguridad no es un letrero ni una herramienta, es una actitud, sostiene. Por eso, desarrollamos constantes capacitaciones a los trabajadores y familiares, en las comunidades involucradas, aseguró Hernández.

Los asistentes, también, pudieron nutrirse con las conferencias magistrales de Gilberto Triviño Vanegas, Facilitador Líder de Randy Smith Training Solutions, de Colombia, quien disertó sobre el tema: Seguridad 24/7-Construyendo una cultura sin accidentes; así como con la de Clara Inés Rodríguez, administradora de Lads Global-Colombia,

quien abordó el tema: LADS en Latinoamérica; o la del PhD Andrés Mantilla, de 4D Technology Team Leader Upstream Technology-Marathon Oil Company-EE.UU., con el tema: Optimización de Recobro en Campos Maduros, Retos Tecnológicos y Oportunidades.

Del mismo modo, el tema: La norma OHSAS 18001 como herramienta de consolidación de un sistema de seguridad y salud ocupacional fue abordado por José Luis Chávez Descalzi, gerente de Certificación del Área de Sistemas y Servicios de Certificación de SGS del Perú S.A.C.; y finalmente el tema: Programa de Liderazgo en Seguridad de Saipén, expuesto por Marilú Malvaceda Rojas, gerente de QHSE Petrex S.A.-Perú.

Paralelamente a las conferencias se realizó la primera Expo Feria con la participación de 11 empresas e instituciones interesadas en el tema como son: Tecseg del Perú, QHSE Energy Services, MSA del Perú, Divesa Service, Exportar, Caretas, Procables, Perupetro, Osinergmin, Engineer Fire y Petroperú.

## ISO y OHSAS para San Gabán

El 2 de julio de 2009, luego de un proceso de implementación, verificación y de Auditoría de Certificación efectuada por la empresa Bureau Veritas de nivel mundial, San Gabán S.A., empresa de la Corporación FONAFE, ha logrado obtener la Certificación del Sistema de Gestión Integrado, cuyo alcance involucra los procesos principales: generación de energía, líneas de transmisión; así como los subprocesos de apoyo: mantenimiento, administración-servicios Villa, almacenes, logística y servicios, recursos humanos y asesoría legal, comprendidos en el Sistema de Gestión Ambiental y Sistema de Gestión de Seguridad y Salud Ocupacional. Estos sistemas se basan en el cumplimiento de la legislación nacional, los procedimientos de su sistema y requisitos de las Normas Internacionales ISO 14001:2004 y OHSAS 18001:2007.

Con el Sistema de Gestión Ambiental



ISO 14001:2004, San Gabán S.A., garantiza la conservación y preservación del medio ambiente, en el desarrollo de sus actividades de generación y transmisión de energía eléctrica.

Asimismo, con el Sistema de Gestión de Seguridad y Salud Ocupacional OHSAS 18001: 2007, San Gabán S.A., asume el compromiso de velar por la seguridad y salud ocupacional de los colaboradores, contratistas y terceros de su organización.

Estas dos nuevas certificaciones obtenidas se adhieren al Sistema de Gestión de Calidad ISO 9001:2000, otorgada en junio de 2004, logrando situar a San Gabán S.A. como la primera empresa estatal de la Región Puno, competitiva y líder a nivel del sur del país, cumpliendo con las especificaciones de estas tres normas internacionales con el compromiso firme de mantener la mejora continua de nuestros procesos y contribuir con el desarrollo de la región y del país.

## Orgullo de peruanidad



La presidenta del Directorio de Peruvian Airlines, la Dra. Lourdes Flores Nano, afirmó que esta es una empresa con capitales netamente peruanos y su personal es también 100% peruano e intenta rescatar esa idea de peruanidad y, por lo tanto, tendrán que esmerarse en brindar un buen servicio y crear ese orgullo nacional, esperando que la competencia sea consciente de que un mercado

competitivo y de un óptimo servicio prestigia a todos los que actúan en él.

Precisó que una de las innovaciones de esta nueva aerolínea será desarrollar hubs regionales; es decir, asentarse en ciertos lugares y a partir de allí crear una red que vaya cubriendo las zonas cercanas, por ejemplo, desde Chiclayo el nororiente peruano, desde Pucallpa el oriente, eventualmente desde Arequipa, parte del sur, y entonces la población comience a sentir que el territorio nacional también se integra regionalmente. La aeronavegación, dijo, conecta al Perú, integra al país y eso será un muy positivo apoyo al desarrollo nacional.

Finalmente, aseguró que la potencialidad del Perú como destino turístico es

inmensa y está convencida de que hay que potenciar otras rutas, de una manera viable, integrando al país y comunicándonos mejor. Por eso, detalló, en su primera fase, sus destinos serán Arequipa, Tacna y Cusco; pero a mediano y largo plazo abrirán nuevos destinos como: Chiclayo, Iquitos, Piura, Pucallpa, Puerto Maldonado, Cajamarca, Tarapoto, Puno y Trujillo.





#### ALMUERZO DE AHORA

Con la presencia del titular del Mincetur, Martín Pérez, el alcalde de Miraflores, Manuel Masias, la congresista Fabiola Morales y empresarios del sector turismo se realizó en el restaurant La Huaca Pucllana, el 77 almuerzo de confraternidad de AHORA.



**NOVO LENOVO**

El líder en la fabricación de computadoras personales a nivel mundial, presentó cuatro nuevas series de portátiles Ideapad Y, U, S10-2 y Lenovo Essential G, y dos nuevas series de computadoras de escritorio: Lenovo Essential C y H. En la foto: Miguel Hidalgo, Gaspar Fernández-Concha, Leda M. Valdivieso, Claudio Gutiérrez y Alexandra Berckemeyer.

**SIMBOLO DE LA AGROINDUSTRIA**

El Proyecto Chavimochic estuvo presente en el XVI Congreso de la Empresa Privada 2009 de CONFIEP. En la foto: Humberto Landeras y sus colaboradores.

**FOGAPI Y SUS 30**

En la ceremonia de conmemoración del Trigésimo Aniversario de FOGAPI. Edgard Coquis, Francisco Martinotti, Mercedes Araoz, Sergio Lamas y Pedro Olaechea.

**BUSES PERUBRAS**

Marcopolo, el mayor fabricante de carrocerías de buses de todo el mundo con sede en Brasil ingresó al Perú con su nueva línea de buses interprovinciales Generación 7.

**EL MÁS LIGERO**

Claro y Modu, el inventor, diseñador y fabricante del teléfono móvil más ligero del mundo lanzaron al mercado peruano el teléfono Modu y una variada gama de carcasas que permitirán personalizar el celular.

**PREMIO NACIONAL A LA CALIDAD**

En el marco de la XIX Semana de la Calidad 2009, que reconoce a las empresas líderes en la implementación de modelos de excelencia y estándares de clase mundial en la gestión de calidad en el Perú. La Caja Municipal de Huancayo fue galardonada con la Medalla Empresa Líder en Calidad – Categoría Plata.

## Más extranjeros llegan al país

No cabe duda que el Perú es y seguirá siendo un importante destino turístico en América, prueba de ello es el aumento en el ingreso de extranjeros. De acuerdo a las cifras del INEI en Setiembre 2009, el flujo migratorio total de entradas y salidas, de peruanos y extranjeros, alcanzó a 757 mil 120 movimientos, nivel que representó un aumento de 3,9% respecto al alcanzado en Setiembre 2008.

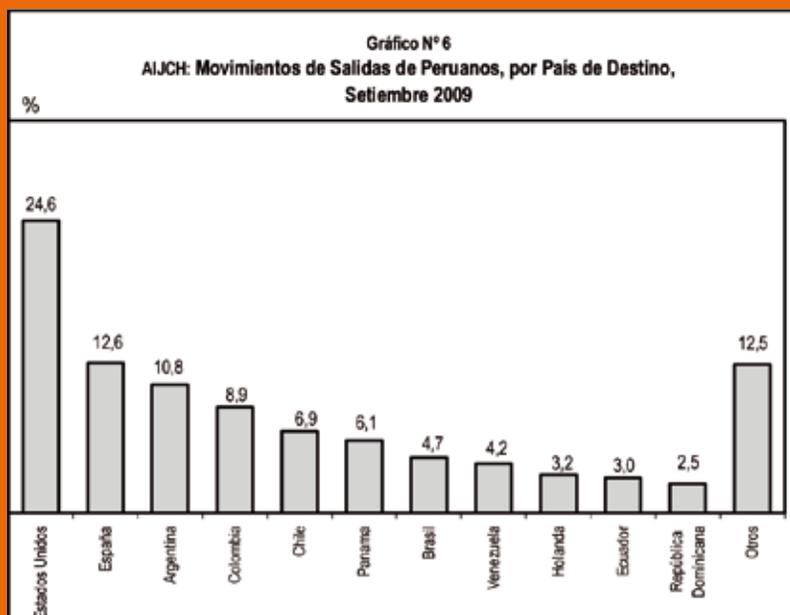
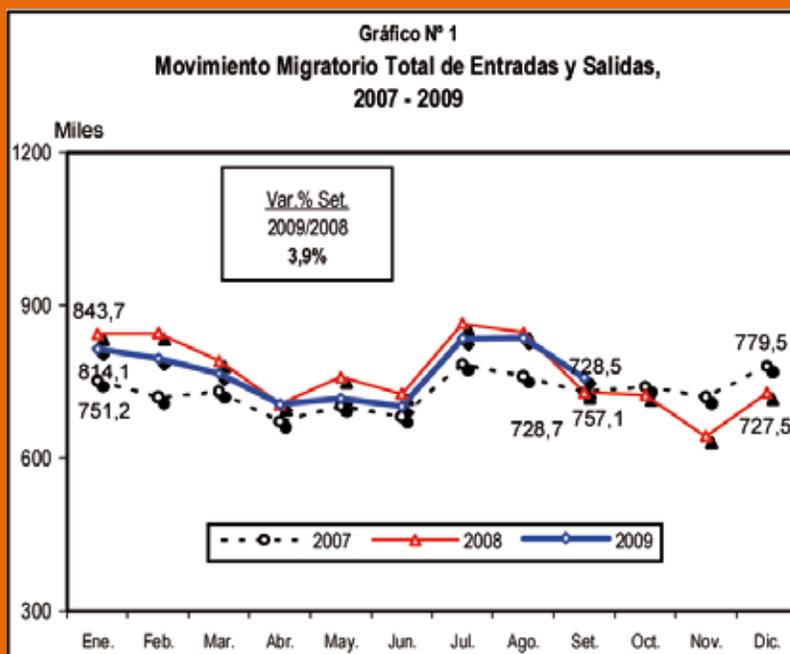
Este aumento se explica principalmente, por el mayor número de movimientos de entradas y salidas de peruanos y extranjeros, en 4,3% y 3,6%, respectivamente. El número de extranjeros que ingresaron al país en el mes de Setiembre 2009, registró a 202 mil 481 movimientos de personas, cifra superior en 2,4% a la registrada en el mismo mes del año anterior.

### Destinos

Los extranjeros provinieron principalmente de Chile 41,1%. Asimismo en el noveno mes del año del total de movimientos migratorios de salidas de peruanos del país, registrados en el Puesto de Control Migratorio del Aeropuerto Internacional Jorge Chavez, Estados Unidos fue el principal país destino con el 24,6%.

En cuanto a las edades, la mayor concentración de peruanos que se movilizaron hacia el exterior se encuentran en el rango de edad de 30 a 39 años con el 28,7%, de 20 a 29 años 22,5%, de 40 a 49 años 20,0% y de 50 a 59 años de edad con el 12,7%, y menores de 20 años el 7,4%.

En el mes de setiembre, entraron al país 202 mil 481 extranjeros y salieron 207 mil 851, generando un saldo negativo de 5 mil 370 movimientos migratorios. Entre enero - setiembre de este año el saldo migratorio acumulado de extranjeros fue negativo de 34 mil 511.



EDICIÓN BILINGÜE  
BILINGUAL EDITION

# EXPORTAR

ECONOMIA, NEGOCIOS & TURISMO

Año XIV - Nº 72 - Edición Internacional  
XIV - Nº 72 - International Edition

**CRECIMIENTO  
ASEGURADO**  
*Cifras positivas de  
comercio el 2010*

**GUARANTEED  
INCREASE**  
*Positive trade figures  
by 2010*



- Turismo busca nuevas rutas
- Regiones alistan proyectos
- Puerto de la discordia
- Tourism seeks for new destinations
- Regions arrange projects
- The Port of discord

Bolivia US\$ 4.00 Colombia US\$ 4.00 Chile US\$ 4.00 Ecuador US\$ 4.00 Venezuela US\$ 4.00 Perú S/ 12.00



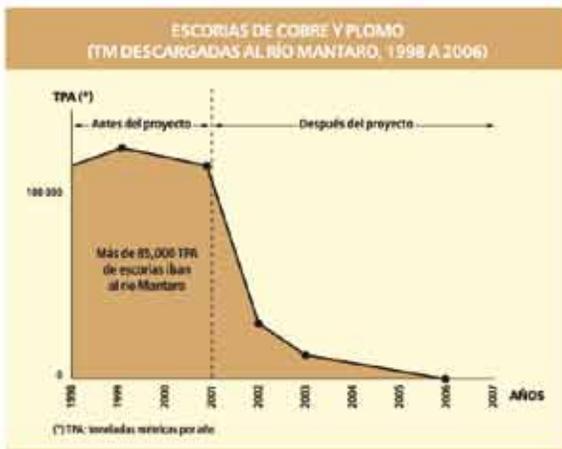
CENTRO DE CONTROL DEL TELEFÉRICO DE TRANSPORTE DE ESCORIAS

## SUELOS: CONTROL TOTAL DE RESIDUOS SÓLIDOS

LA VERDAD SOBRE DOE RUN PERÚ  
Nuestros residuos sólidos,  
industriales y domésticos,  
no impactan al medio ambiente



REMEDIACIÓN DE ESCORIAS EN HUANCHÁN



Con la puesta en operación de nuestros proyectos ambientales, los residuos sólidos industriales (escorias de cobre y plomo, trióxido de arsénico y ferritas de zinc) y basura doméstica generados en el Complejo Metalúrgico, no impactan a los suelos de La Oroya ni al río Mantaro, beneficiando a los pobladores de todo el Valle del Mantaro.

Lo anterior se ha logrado reduciendo la generación de escorias e implementando nuevos sistemas de tratamiento y manipuleo, para su disposición final en depósitos ambientalmente seguros. Para ello, incluso, se recurrió al uso de tecnologías de punta francesa y americana que cumplen exigentes estándares nacionales e internacionales.

Proyectos ejecutados	Inversión
Manejo de las escorias de cobre y plomo con tecnología francesa	US\$ 9.71 millones
Disposición segura de trióxido de arsénico de acuerdo estándares EPA-USA y uso de carros torpedó	US\$ 2.42 millones
Depósito de ferritas de Huanchán	US\$ 2.10 millones
Relleno sanitario de Cochabamba	US\$ 2.64 millones
Remediación del depósito de escorias de Huanchán	US\$ 1.09 millones
<b>Total Invertido</b>	<b>US\$ 17.96 millones</b>

*Doe Run Perú cumple y seguirá cumpliendo*



# PubliHold

Grupo de Empresas El Conquistador FM.

*Está orientado a entregar productos de calidad con un servicio post venta integral en todo el país. Nuestra empresa cuenta con distintos productos que le permitirán a su empresa mejorar su imagen corporativa, maximizar el uso de su central telefónica, optimizar las comunicaciones telefónicas de su compañía.*

## Servicios

- ❖ **Holdannouncer**, publicidad en la espera telefónica.
- ❖ **Locuciones IVR**, grabaciones personalizadas automatizadas IVR.
- ❖ **Super Mail**, operadoras con correo de voz.
- ❖ **Transfer**, operadoras automáticas.
- ❖ **Productos de Teléfono**.



*Finalmente nuestra filosofía es comprometernos a dar un servicio de calidad con soporte técnico confiable.*

TLC  
**Talma**  
¡listos!

Roway BASTON



El TLC con los Estados Unidos entra en plena vigencia el 1° de enero de 2010 y en Talma, la empresa líder en servicios aeroportuarios, ya estamos listos para ayudar a que miles de productos peruanos salgan del país cada día.

- La flota más grande y moderna de equipos para atención de aeronaves en el país, con más de 500 equipos operativos a nivel nacional.
- Más de 150,000 m<sup>3</sup> de almacenes integrados al Aeropuerto Internacional Jorge Chávez.
- La mayor cobertura geográfica, con atención en 14 aeropuertos a nivel nacional.

**Talma**